

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES"
PENELA 2010 (Portugal)

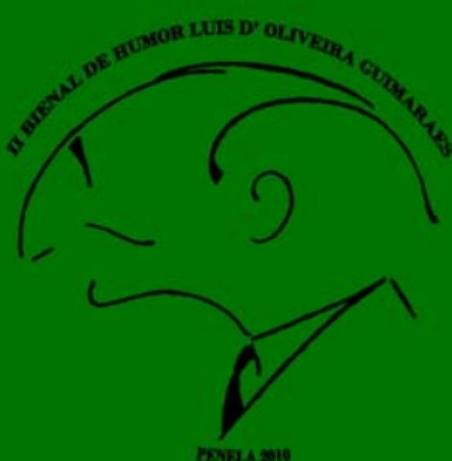


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

MY VERY SPECIAL THANKS TO
Osvaldo Macedo de Sousa, THE
ARTISTIC DIRECTOR OF THE
BIENNIAL, FOR HIS WRITTEN
CONSENT TO ENABLE ME
PREPARE THE DIGITAL "pdf"
VERSION OF THE CATALOGUE
OF THIS EXHIBITION AND
HELP THE CARTOON WORLD
BE INFORMED ABOUT THE
EVENT IN MUCH WIDER
SENSE.

THIS "e-album" IS INTENDED
FOR PERSONAL ARCHIVING
ONLY. USING IT FOR ANY
OTHER PURPOSE MIGHT BE
CONSIDERED AS THE
VIOLATION OF EXISTING
COPYRIGHTS.



Câmara Municipal de Penela
Junta de Freguesia do Espinhal
Com o apoio da Direcção Regional de Cultura do Centro

BU SERGINİN SANAL "pdf"
KATALOĞUNU
HAZIRLAYABİLMEM VE
KARİKATÜR DÜNYASININ BU
ETKİNLİK KONUSUNDА ÇOK
DAHA GENİŞ ANLAMDA
BİLGİLENMESİNE YARDIMCI
OLABİLMEK İÇİN BANA YAZILI
ONAYINI VEREN BIENNİALIN
SANAT DİREKTÖRÜ Osvaldo
Macedo de Sousa'YA ÖZEL
TEŞEKKÜRLERİMİLE.

BU "pdf" ALBÜM SADECE
KİŞİSEL ARŞİVLEME AMACI
ILE HAZIRLANDI. BAŞKA BİR
AMAÇ İÇİN KULLANILMASI
MEVCUT TELİF HAKLARININ
İHLALİ ANLAMINA
GELEBİLİR.



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Bienal de Humor Luís d'Oliveira Guimarães - Penela 2010

Teatro / Theatre



"Mick Jagger"
Rui
Pimentel*
(Membro do Juri)
(Portugal)

INDEX

INDICE

Introdução Pres. Paulo Júlio	3	Carriero (Brasil)	42
II Bienal - Osvaldo Macedo Sousa	5	Cecilia Montague (Irlanda)	43
O Teatro - Luís d'Oliveira Guimarães ..	7	Celomar José da Silva (Brasil)	44
Regulamento e Acta	12	Clive Collins (Inglaterra)	45
Santiagu (Portugal)	15	Constantin Pavel (Roménia)	46
Yuriy Kosobukin (Ucrânia)	18	Cost (França)	50
Agim Sulaj (Albania)	Capa e 21	Cristian Topan (Roménia)	52
Alexander Dubovsky (Ucrânia) ..	22	Daniela Nikolova (Bulgaria)	54
Abou Kourosh (Irão)	24	Dariusz Wójcik (Polónia)	55
Abrão, Ronaldo (Brasil)	26	Darko Drljevic (Montenegro) ..	57
Alcato (Roménia)	27	David Vela (Espanha)	58
Aleksei Kivokourtsev (Russia) ...	28	Dimaz Restivo (Brasil)	59
Alexei Talimonov (Inglaterra) ..	29	Dré - André Mathijs (Bélgica) ..	60
Alvaro Santos (Portugal)	30	Eder Galdino (Brasil)	61
Amorim (Brasil)	32	Effat (Egipto)	62
Andrea Bersani (Itália)	33	Elena Ospina (Colombia)	63
António José Lopes (Portugal) ...	34	Emilio Isca (Itália)	65
Arsen Gevorgyan (Armenia)	36	Erdogan Basol (Turquia)	66
Bira Dantas (Brasil)	38	Felizardo, Herminio (Portugal) ...	70
Bruno Taveira (Portugal)	41	Fernando Pica (Colombia)	72



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre

INDEX

Fonso (Espanha)	74
Fredy Villamil (Cuba)	76
Gabriel (México)	78
George Mitides (Chipre)	79
Gergaly Bacsa (Hungria)	81
Glen Batoca (Brasil)	82
Gregor (Grécia)	83
Huey Nguyenhuu (Vietnam)	84
Hulya Ersahin (Turquia)	86
Hüseyin Aluç (Turquia)	88
I. Serdarsayar (Turquia)	89
Ilya Katz (Israel)	90
Jerzy Gluszek (Polonia)	92
Jerzy Stepnjak (Polonia)	93
Jia Ruijun (China)	94
Jitet Koestana (Indonésia)	95
Jordan Pop Iliev (Macedónia)....	97
José Santos (Portugal)	99
Júcalo (Colombia)	102
Julian Pena-Pai (Romenia)	104
Karolina Lewandrowska (Polonia) .	106
Katz Grigori (Isreal)	107
Kubec, Roman (Rep. Checa)	110
Li Dian-Guang (China)	113
Lubomir Kotrha (Eslováquia) ...	114
Lucido (Roménia)	117
Makhmud (Uzbekistão)	121
Malatesh Garadimanı (India)	122
Marcin Bondarowicz (Polónia) ..	125
Marian Avramescu (Roménia) ...	126
Mario Teixeira (Portugal)	127
Martin Favelis (Argentina)	130
Masoud Ziaci Zardkashoei (Irão) ..	132
Mehdu Afradi (Irão)	133
Mehmet Tural (Turquia)	134
Michał Graczyk (Polonia)	136
Mihai Danilescu (Roménia)	138
Mileta Miloradović (Servia)	140
Mirco Greselin (Itália)	142
Momot, Valery (Ucrânia)	143
Mónico (Brasil)	145
Nasos (Grécia)	146
Nelson Maia (Portugal)	147
Nicolae Lengher (Roménia)	149

Nicolay Karagyzov (Bulgaria) ..	152
Oleksy Kustovsky (Ucrânia)	155
Pawel Kuczinski (Polonia)	157
Quack (Bélgica)	158
Raed Khalil (Síria)	159
Ramiro Zapata (Colombia)	161
Raquel Orzuj (Uruguai)	163
Recep Bayramoglu (Turquia)	164
René Bouschet (França)	166
Rodrigo de Matos (Portugal)	169
Rudolf Pejril (Rep. Checa).....	172
Rui Duarte (Portugal)	173
Rumen Dragostinov (Bulgária) ..	175
Sarah Abbas Ali (Egipto)	177
Serafim Bakoulis (Grécia)	179
Seyran Caferli (Azerbaijan)	181
Slawomir Luczynski (Polonia) ...	182
Tomás Truncek (Rep. Checa) ..	184
Tomasz Woloszyn (Polonia)	187
Uenderson Mendes (Brasil)	189
Valentin Georgiev (Bulgaria)	191
Varella, Onofre (Portugal)	194
Veloso, Paulo Santos (Portugal)	197
Victor Krudu (Moldavia)	200
Vladimir Kazanevsky (Ucrânia) .	201
Vladimir Pavlik (Eslováquia) ...	204
Vladimir Semeranko (Russia) ...	206
Volodja (Serbia)	208
VYP (Belgica)	211
Wang Rui Sheng (China)	213
Wesam Khali (Egipto)	215
Xaqin Marin (Espanha)	217
Xiaoqiang Hou (China)	218
Yang Xiang Yu (China)	220
Yuriy Galiakbarov (Ucrânia)	221
Zach Trenholm (USA)	222
Zbigniew Piszczałko (Polonia) ..	224
Zé Manel (Portugal)	225
Zygmunt Zaradkiewicz (Polonia)	226
Rui Pimentel (Portugal)	227
Indice	237



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Bienal de Humor Luis d' Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatro / Theatre



Luis d' Oliveira Guimaraes

2

Prefácio

Em 2008, realizámos pela primeira vez a Bienal Luis Oliveira Guimarães com os objectivos nobres de quem se esforça por honrar a História, o Espinhal e os Homens que se destacam na sua forma de estar e de ser.

A Bienal dedicada ao Jurista, ao Homem do teatro e das artes e ao Espinhalese está a ganhar dimensão e relevância nacional.

Pessoas de todo o mundo, que gostam de arte da caricatura, quiseram juntar-se aos Espinhalenses nesta homenagem que engrandece a Vila do Espinhal, tornando-a mais especial, mais única e, sobretudo, mais conhecida e prestigiada.

O tema deste ano é o teatro. O teatro é criatividade, é sensibilidade, é emoção e, enfim, é uma arte que Luis Oliveira Guimarães também amava.

A melhor forma de incentivar as novas gerações para a importância da memória do passado é através da recordação dos bons exemplos dados por aqueles que se tornaram especiais na sua forma de contribuir para o colectivo.

O Espinhal deve honrar-se, os Espinhalenses devem continuar a ter esperança... esperança e arrojo em contribuir para que os vindouros também se honrem do seu passado.

Somente dessa forma, haverá futuro... com identidade... com boa memória!

Paulo Jorge Simões Júlio
Presidente da Câmara Municipal de Penela

3



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Bienal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre

In 2008, we held the first Biennial Luis Oliveira Guimarães with a noble purpose to honor the history, Espinhal and the Men who stand in their way of living and being.

The biennial exhibition dedicated to the Jurist, the Man of the theater and the arts and to the Espinhalese is gaining size and national importance.

People from all over the world, who enjoy the art of caricature, wanted to join the Espinhalese in this tribute that enriches Espinhal village, making it more special, more unique and, above all, best known and prestigious.

The theme of this year is the theater. The theater is creativity, and sensitivity, and emotion and, after all, is an art that Luis Oliveira Guimarães also loved.

The best way to encourage new generations to the importance of the memory of the past is through a remembrance of the good examples set by those who have become special in their way of contributing to the collective.

Espinhal must honor itself, the Espinhalese must continue to hope ... hope and courage to contribute to the newcomers to be proud of their past.

Only in this way there will be a future ... with identity ... and with good memories!

Paulo Jorge Julio Simões
Mayor of Penela

4



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

II Bienal - O Teatro

É a vida que inspira os caricaturistas / cartoonistas, exagerando os seus esgares, desmascarando as hipocrisias, dramatizando o quotidiano. Nas máscaras, nos exageros, o humorismo e o teatro são irmãos na desconstrução da realidade, e por esse universo navega Luis d'Oliveira Guimaraes, tanto como cidadão, ou como criador.

Como dramaturgo colaborou na escrita de cerca de uma treintena de Revistas, Farsas, Teatro Infantil... e como crítico teatral publicou milhares de críticas, crônicas, entrevistas. Luis d'Oliveira Guimaraes é um homem do Teatro, sendo por isso natural que este ano o tema da Bienal seja o Teatro em toda a sua dimensão dramática, lírica, musical, baléatica, assim como na representação do quotidiano trágico-cômico.

Sendo o humor um jogo de códigos culturais, de conhecimentos, de tradições e de diferentes formas de pensar a vida, é interessante observar as diversas maneiras de humorizar o teatro, pelas visões diferenciadas de 133 artistas de 43 países. Mas, o planeta é uma aldeia global e, como tal, é mais a comunhão de ideias do que a diversidade, razão pela qual se vê que Shakespeare é na realidade o símbolo universal do teatro, já que em 297 trabalhos, dez por cento lhe são dedicados. O segundo tema, ou preocupação mais dominante, é a crise das plateias, o esvaziamento das salas.

Falando em crise. A Bienal de Humor Luis d' Oliveira Guimaraes é um certame para trabalhos a preto e branco, monocromático por duas razões: por gosto, por opção estética, já que obriga a um recorte técnico mais purista no grafismo; por outro lado, por questões económicas, já que um catálogo a cores é muito mais caro e gostamos de respeitar a obra dos artistas. Infelizmente, quase um terço das obras recebidas é a cores, com excelentes trabalhos que tiveram de ser desclassificados pelo júri (marcados a * no catálogo) por não respeitarem o regulamento. Das 297 foram seleccionadas duas centenas de obras para a exposição na Biblioteca Municipal de Penela com posterior amostragem no Museu Nacional do Teatro em Lisboa.

A terceira temática dominante desta mostra é o "Ponto", figura teatral que está em vias de extinção a nível mundial. Depois, há um pouco de tudo em que são os desenhos que falam por si. Esperemos que se divirtam e vão mais vezes ao teatro.

Osvaldo Macedo de Sousa

5

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luís d'Oliveira Guimarães - Penela 2010

Teatro / Theatre

Second Biennial - Theatre

It is life that inspires cartoonists / cartoonists, exaggerating their grimaces, exposing the hypocrisies, dramatizing the everyday. In masks, in exaggerations, humor and drama are brothers in deconstructing reality, and in this universe Luis d'Oliveira Guimarães navigated, whether as a citizen, whether as a creator.

As a playwright he collaborated in the writing of about thirty vaudeville, farces, Children's plays... and as a theatre critic published thousands of reviews, chronicles, interviews. Luis d'Oliveira Guimarães is a man of the theatre, so it is natural that this year the theme of the Biennial is the theatre in all its dramatic dimension, lyrical, musical, ballet as well as the tragic-comic representation of everyday life.

The humor is a game of cultural codes, knowledges, traditions and different ways of thinking about life and it is interesting to see the different forms of giving humor to the theatre, by the different views of 133 artists from 43 countries. But the planet is a global village and as these are more shared ideas than diversity, which is why we see that Shakespeare is actually the universal symbol of the theatre, because in 297 jobs, ten percent are dedicated to him. The second theme, or a more dominant concern, is the crisis of audiences - empty rooms.

Speaking in crisis. The Biennial of Humor Luis d'Oliveira Guimarães is an event for drawings in black and white, monochromatic for two reasons: for taste, aesthetic choice, since it requires a cut in a purer technical in the graphism; also for economic reasons, since a colour catalogue is much more expensive and we like to respect the work of the artists. Unfortunately, almost a third of the work received are in full colour, with excellent works that had to be disqualified by the jury (marked * in the catalogue) for not complying with the regulation. From 297, about two hundred works were selected for exhibition at the Municipal Library of Penela and subsequent exhibition in the National Theatre Museum in Lisbon.

The third dominant theme of this show is the "Prompter", theatrical figure who is in danger of extinction worldwide. Then these is a little bit of everything in which the drawings speak for themselves. Have fun and go more often to the theatre.

Osvaldo Macedo de Sousa



O Teatro

Por: Luis d' Oliveira Guimarães

O homem de teatro - é um psicólogo.

.../ Eu creio que o gênero literário que melhor reflecte nos seus vários aspectos a vida e a psicologia de um povo e de uma época é o gênero teatral, e mais ainda, naturalmente, quando esse gênero for cultivado por um grande homem de teatro. Um drama, uma comédia, uma revista, podem constituir excelentes páginas da história e, então, se o dramaturgo, o comediongrafo e o revisteiro são pessoas de incontestável talento, essas páginas valem ouro.

O Teatro é uma instituição antiquíssima. A acreditar na tradição bíblica, aliás bastante respeitável, poderemos mesmo dizer que o Teatro remonta ao



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

começo da humanidade. A primeira peça que se representou foi uma tragicomédia conjugal, teve por intérpretes os próprios Adão e Eva - e chamava-se "O fruto proibido". A sua repercussão atingiu tais limites que ainda hoje esta peça, traduzida em todas as línguas conhecidas, proporciona inúmeros bons-sucedessos e ficou constituindo na história das paixões e dos sentimentos humanos, não apenas a primeira obra teatral, mas a súmula inspiradora da maior parte dos dramas e das comédias que se têm feito até agora. Nada mais parecido com a vida do teatro do que o teatro da vida.

O mundo, se virmos bem, não é afinal senão um grande, um imenso palco rotativo onde cada um de nós, que nasce, vem representar, melhor ou pior, o seu papel. A semelhança do que sucede na ribalta, há as figuras culminantes, os tipos episódicos, os simples comparsas. A existência da humanidade com os seus conflitos, com as suas paixões, com as suas lágrimas e, porventura, com as suas alegrias, não passa dum complexa sucessão de cenas mais ou menos dramáticas ou mais ou menos cómicas em que os intérpretes somos nós todos.

O teatro nasceu connosco, vive connosco nas frases que pronunciamos, nos gestos que fazemos, nas altitudes que assumimos, no guarda-roupa de que dispomos, e não existem muitas instituições que se possam gabar, como o teatro, de exercer, há tantos séculos, sobre a sociedade uma tão viva e sedutora influência. A sua grande força reside, essencialmente, em dar-nos profundas lições pela forma mais agradável: recreando-nos. Recreando-nos ainda quando nos comove. Já o dizia, uma vez, certa senhora, descrevendo a uma amiga uma peça a cuja estreia assistira na véspera:

Teatro / Theatre

- O que eu me diverti ontem, não imaginas! Chorei, toda a noite!

Mas se o teatro vale muito como distração, não vale menos como instrumento de cultura. Dando-nos uma imagem da vida, educa-nos a inteligência e o espírito crítico; e, porque essa imagem nos é dada através dum estilo literário e artístico (falo evidentemente do teatro digno deste nome), a nossa sensibilidade, o nosso olhar, o nosso gosto educam-se também.

O teatro não constitui, porém (posto que isto já fosse muito) somente um motivo de distração ou um instrumento de cultura: constitui ainda uma forma de propaganda e de penetração política. De todas estas circunstâncias nasceram, aliás logicamente, o prestígio e a popularidade multi-selculares obtidos pela arte dramática. Por todo o mundo, desde a velha Grécia, Dionisos tem visto multiplicar os seus templos - como todos os verdadeiros Deuses. Esses templos são os teatros. Levar-nas-ia imensamente longe fazer, já não direi a história artística de Dionisos, mas a história arquitectónica dos teatros erguidos para o seu culto, desde os teatros primitivos até aos teatros modernos, orgulho, tantos deles, das cidades que os possuem.

Convém lembrar apenas, neste momento, que, em Portugal, as representações em teatros regulares, isto é, teatros em edifícios próprios especialmente construídos para esse fim e funcionando com certo carácter de permanência e de continuidade, datam dos fins do século XVI. São, por consequência, relativamente recentes, sobretudo se considerarmos o que neste aspecto (como aliás em tantos outros) se passava lá fora. Segundo todas as probabilidades históricas, a escritura celebrada em 9 de Maio de 1591 entre o Hospital de



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

Biennial de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Texto / Théatre

Todos os Santos, instituído em Lisboa, e o espanhol Fernão Dias da La Torre, e pela qual o segundo outorgante se obrigava a construir dois pátios de comédia e entregar àquele hospital duas quintas partes da receita dos espectáculos, marca, entre nós, o início do teatro regular. Até então, as representações públicas efectuavam-se ou no adro das igrejas se as peças revestiam cunho religioso ou em tablados que se improvisavam nos largos ou nos pátios se as peças revestiam cunho profano.

Aos primeiros Pátios de Comédias, outros se sucederam com o andar dos tempos. Alguns mesmo ficaram célebres como o Pátio da Betseda e o Pátio das Arcas. Depois, pouco a pouco, foram surgindo os teatros. Lisboa, na sua evolução citadina, viu nascer até hoje com maior ou menor intervalo e, digamos, com maior ou menor ostentação e prestígio, pelo menos duas dezenas de casas de espectáculos consagradas à arte de representar.

A história dos teatros lisboetas, desde os velhos teatros que desapareceram como, por exemplo, o do Bairro Alto, o do Pátio dos Condes, o da ópera do Tejo, o do Salitre, até aos teatros actuais que nós conhecemos e frequentamos (alguns deles senhores dum longa e glória tradição), daria três ou quatro volumes curiosíssimos, não apenas pelo que diz respeito à arte dramática, mas à própria vida da cidade.

Li, uma vez, que seria fácil escrever uma história da Europa do século XIX pela história de alguns teatros europeus. Não me admiro. Os teatros - já o afirmava um venerável psicólogo - são a imagem da vida, o reflexo da sociedade, o espelho dos costumes. Para quê, ir mais além? Quisesse, por exemplo, o nosso São Carlos escrever as suas memórias, e teríamos porventura o mais minu-

cioso relatório da vida portuguesa e, designadamente, da vida lisboeta, nos últimos cento e cinquenta anos!

Fala-se, frequentemente, em crise de teatro. Há mesmo quem acrescente que o teatro tem os seus dias contados. Ora entendamo-nos: O teatro é eterno. Nasceu com o primeiro homem e com a primeira mulher e há-de existir enquanto existir um homem e uma mulher à superfície da terra. O teatro nasceu connosco; vive connosco.

Todos nos, qualquer que seja a nossa condição Social, cada dia nos vestimos, nos caracterizamos, para desempenhar o nosso papel na existência. Uns representarão maior papel do que outros, mas, melhor ou pior, todos representam. A existência é um espectáculo em que a tragédia, o drama ou a comédia se sucedem. A vida do palco não constituiu senão um aspecto do palco da vida.

O teatro é, por consequência, eterno como instituição. Pode acontecer, isso sim, e acontece, é que essa instituição, exactamente porque reflecte a vida, sofra de determinadas circunstâncias, nem sempre risonhas, que a própria vida condiciona. A denominada "crise do teatro" não passa, em regra, fundamentalmente, de um aspecto da crise geral que em dado momento, se atravessa.

Um dia, perguntaram a André Brun qual seria o futuro do teatro. Brun sorriu e respondeu com a mais sólida certeza: - O futuro do teatro é o mesmo futuro do mundo. O mundo e o teatro acabarão quando não se puser mais nenhuma peça em cena!



2nd Biennial of Humor "LUÍS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Bienal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre

II BIENAL DE HUMOR "LUÍS D'OLIVEIRA GUIMARÃES" PENELA 2010

Uma Organização: Câmara Municipal de Penela / Junta de Freguesia do Espinhäl

Uma Produção: Humorgrafe

Director Artístico: Osvaldo Macedo de Sousa (humorgrafe_oms@yahoo.com)

1 - Tema: O Teatro (Teatro Dramático, Musical, Caricaturas de personalidades...)

2 - Aberto à participação de todos os artistas gráficos com humor

3 - Data Limite : 1 de Maio de 2010

4 - Cada artista pode enviar até 4 trabalhos originais, em preto e branco (uma só cor - não são aceites desenhos a 2, 3 ou 4 cores) formato não superior a A4 , aberto a todas as técnicas e estilos, (os trabalhos feitos a computador, para além do seu envio em suporte informático - CD ou disquete a 300 dpi's Jpeg - devem ter também um print em A4, assinados à mão e numerados 1/1) como caricatura, cartoon, desenho de humor, tira, prancha de bd (história num prancha única)... devendo estes vir identificados no verso com nome e morada, e-mail, telefone e nº contribuinte. As obras devem vir acompanhadas de um breve currículum.

5 - Os trabalhos serão julgados por um júri constituído por: um representante da

Câmara Municipal de Penela; por um representante da Junta de Freguesia do Espinhäl; um representante da família Oliveira Guimaraes; pelo Director Artístico da Bienal; um representante dos patrocinadores, e dois artistas plásticos convidado, sendo outorgados os seguintes Prémios:

- * 1º Prémio da II BHLOG- 2010 (no valor de € 2.000)
- * 2º Prémio da II BHLOG- 2010 (no valor de € 1.500)
- * 3º Prémio da II BHLOG- 2010 (no valor de € 1.000)

6 - O júri outorga-se o direito de não expor aqueles trabalhos que não atinjam a qualidade mínima exigida.

7 - Os trabalhos premiados ficam automaticamente adquiridos pela organização. Todos os outros serão devolvidos após a exposição, com respectivo catálogo no final do ano 2010.

8 - Os direitos de reprodução são propriedade da organização, logo que seja para promoção deste Salão, e discutidos pontualmente com os autores, no caso de outras utilizações.

9 - Os trabalhos devem ser enviados até 1 de Maio de 2010 para II Bienal de Humor

Luis d'Oliveira Guimaraes, Sector de Cultura, Câmara Municipal de Penela, Praça do Municipio, 3230-253 Penela - Portugal.

10 - Para outras informações contactar o Director Artístico: Osvaldo Macedo de Sousa (humorgrafe_oms@yahoo.com)
11 - A II Bienal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010, realiza-se de 6 de Junho a 30 de Julho com extensão ao Museu Nacional do Teatro - Lisboa em Agosto.

REGULATIONS:

- 1) The contest is open to all caricaturists/ Cartoonists, all graphic artists with humor
- 2) The subject matter of the exhibition is: Theatre (Theatre Drama, Musical, Caricatures of the theater ...)
- 3) Deadline: May 1, 2010
- 4) Each artist can send until 4 works in black and white (one color - not accepted drawings 2, 3 or 4 color) format not exceeding A4, open to all techniques and styles (the work done the computer, beyond their transmission in electronic form - CD or floppy disk 300 dpi's Jpeg - must also have an A4 print, hand signed and numbered 1 / 1) as a caricature, cartoon, design humor, strip, plank bd (a story board only) ... identified and they should come on the back with name and address, e-mail. The works must be accompanied by a brief curriculum.
- 5) The work will be judged by a jury and awarded the following awards:
 - 1st prize - € 2.000,0
 - 2nd prize - € 1.500,00
 - 3rd prize - € 1.000,00
- 6) The Jury has the right not to exhibit any submitted work with no quality
- 7) - The winning works are automatically acquired by the organization. All others will be returned after the exhibition, with its catalog at the end of 2010.
- 8) - Reproduction rights are owned by the organization as soon as it is to promote this Hall, and occasionally discussed with the authors, for other uses.
- 9) - Entries must be submitted by May 1, 2010 for II Bienal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes, Sector de Cultura, Câmara Municipal de Penela, Praça do Municipio, 3230-253 Penela - Portugal
- 10) - For further information contact the Artistic Director: Osvaldo Macedo de Sousa (humorgrafe_oms@yahoo.com)
- 11) - The Second Biennial of Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010, will take place from June 5 to July 30 with extension to National Theater Museum - Lisbon in August.



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre

ACTA DA REUNIÃO DO JURI

No dia sete de Maio de 2010 pelas dezasseis horas, reuniu no Salão Nobre da Câmara Municipal de Penela, o Júri da II Bienal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes.

Este júri foi constituído pelo Vice-Presidente do Município de Penela António José dos Santos Antunes Alves, pelo Técnico Superior de Cultura Mário José Rodrigues Duarte (representantes do Município de Penela); Jorge Carlos Antunes Pereira (representante da Junta de Freguesia do Espinhal); Renato Barroso (representante da família Oliveira Guimaraes; Osvaldo Macedo de Sousa (Director artístico da Bienal) e Rui Pimentel (cartoonista convidado).

Após exaustiva análise dos 297 trabalhos gráficos apresentados a concurso, o júri deliberou a atribuição dos seguintes prémios:

1º Prémio - "Becket" de Santiago (Portugal)
2ºPrémio - "Ponto" de Yury Kosobukin (Ucrânia)
3ºPrémio - "Teatro e Pobreza" de Agim Sulaj (Albania)

Nada mais havendo a tratar, deu-se por encerrada esta reunião, da qual se lavrou a presente acta que depois de lida foi assinada por todos os elementos do júri.

On 7th May 2010 at 17h00, the Jury of the Second Biennial of Humor Louis d'Oliveira Guimarães gathered in the Grand Hall of the City of Penela.

This jury was formed by the Vice-Mayor of Penela Antonio Jose Alves dos Santos Antunes, Mário José Rodrigues Duarte, Jorge Antunes Carlos Pereira; Renato Barroso (representing the family of Luis d'Oliveira Guimaraes), Osvaldo Macedo de Sousa (Artistic Director of the Biennale) and Rui Pimentel (cartoonist).

After an exhaustive analysis of the 297 graphic works in the competition, the jury deliberated to award the following prizes:

- 1st Prize - "Becket" of Santiago (Portugal)
- 2nd Prize - "Prompter" of Yuri Kosobukin (Ukraine)
- 3rd Prize - "Theatre and Poverty" by Agim Sulaj - (Albania)

Nothing further to discuss, the meeting was closed, and this document was signed after being read by all members of the jury.



1º Prémio
II BHLOG
2010
Samuel Beckett
por Santiago
(Antonio E. Santos)
(Portugal)



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luís d'Oliveira Guimarães - Penela 2010

Theatre / Théâtre.



16



17



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Yuriy Kosobukin (Ucrânia)



2º Prémio II BHLOG - 2010
Yuriy Kosobukin (Ucrânia)



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Bienal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Théâtre



Yuriy Kosobukin (Ucrânia)



3º Prémio
II BHLOG
2010
Agim Sulaj
(Albânia)



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luís d'Oliveira Guimarães - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Alexander Dubovsky (Ucrânia)



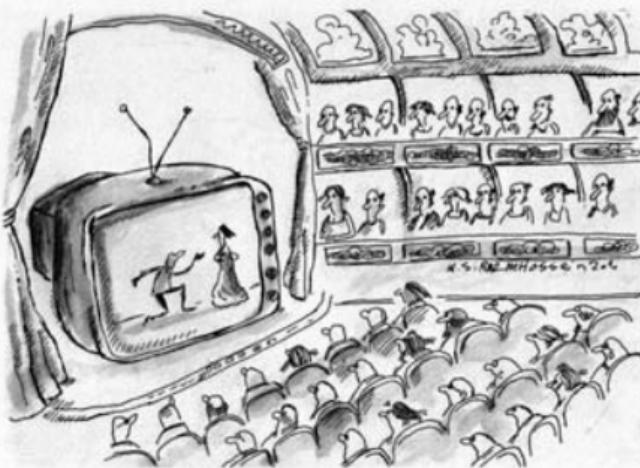
Alexander Dubovsky (Ucrânia)



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Bienal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Abou Kourosh (Mohammad Saleh Razm Hosseini) (Irão)



Abou
Kourosh
(Mohammad
Saleh
Razm
Hosseini)
(Irão)



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Bienal de Humor Luís d' Oliveira Guimarães - Penela 2010

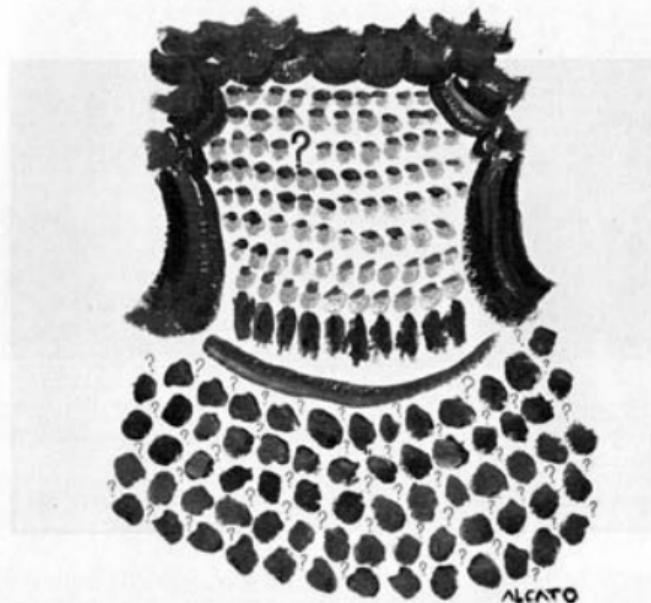
Theatre / Théâtre



Abrão, Ronaldo (Brasil)



e-album by: Recep BAYRAMOGLU



Alcato (Alin-Cantemir Toader) (Roménia)

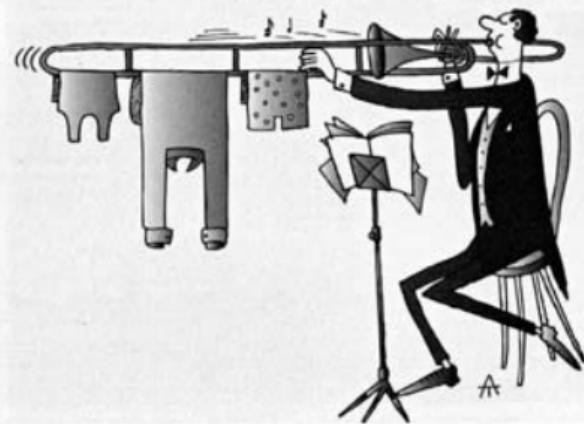
2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Aleksei Kivokourtsev - (Russia)*



Alexei Talimonov (Inglaterra)
<http://talimonov.website.orange.co.uk>



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

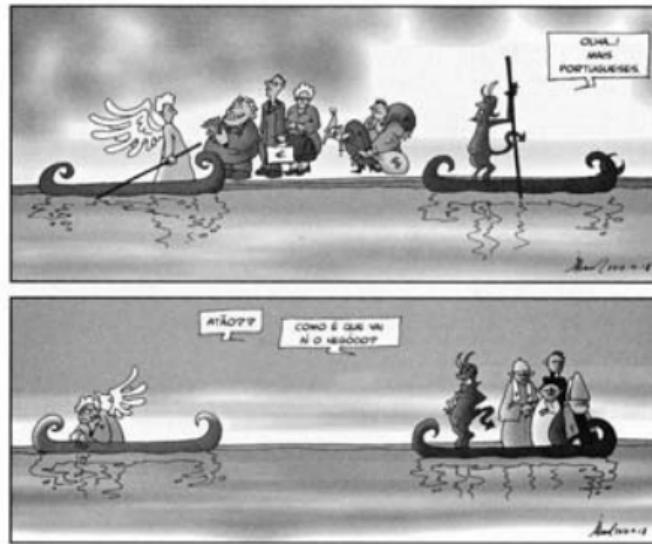
2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Alvaro Santos (Portugal)
<http://revistamodafoca.blogspot.com/>



"Auto das Barcas"
Alvaro Santos (Portugal)
<http://revistamodafoca.blogspot.com/>



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

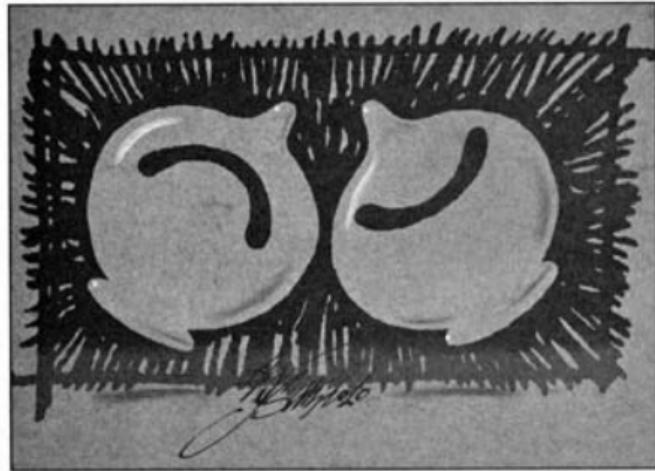
II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Amorim, Carlos (Brasil)
www.satiramorim.blogspot.com

32



"Financiamento"
Andrea Bersani (Itália)
www.andreabersani.it

33



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luís d'Oliveira Guimarães - Penela 2010

Theatre / Théâtre



"Shakespeare"
António
José
Lopes
(Portugal)



"Bertolt
Brecht"
António
José
Lopes
(Portugal)



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Armenia
Arsen
Gevorgyan
- DIZO -
(Armenia).

36



Armenia
Arsen
Gevorgyan
- DIZO -
(Armenia).

37

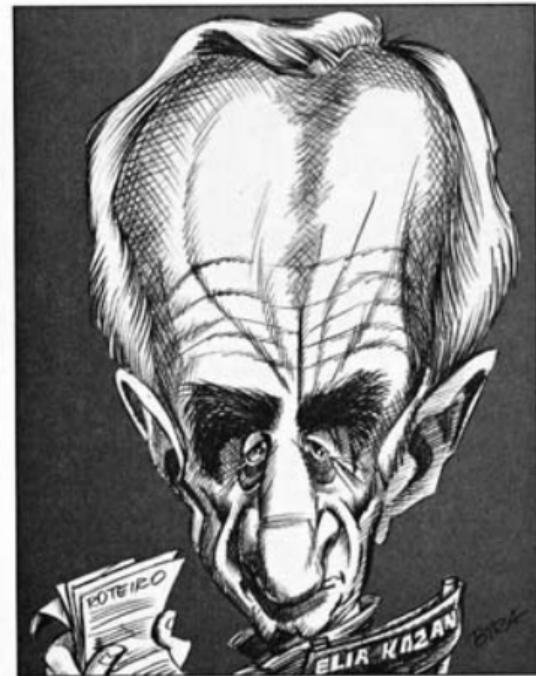


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



40



41



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d' Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



42



43

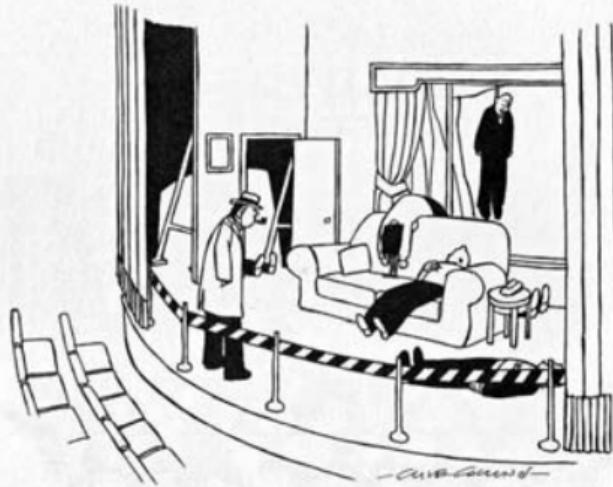


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luís d' Oliveira Guimarães - Penela 2010

Theatre / Théâtre



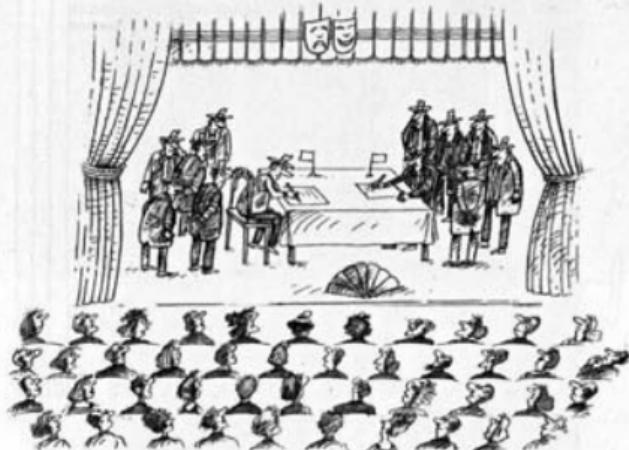
Clive Collins (Inglaterra)*



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Constantin Pavel (Roménia)



Constantin Pavel (Roménia)



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

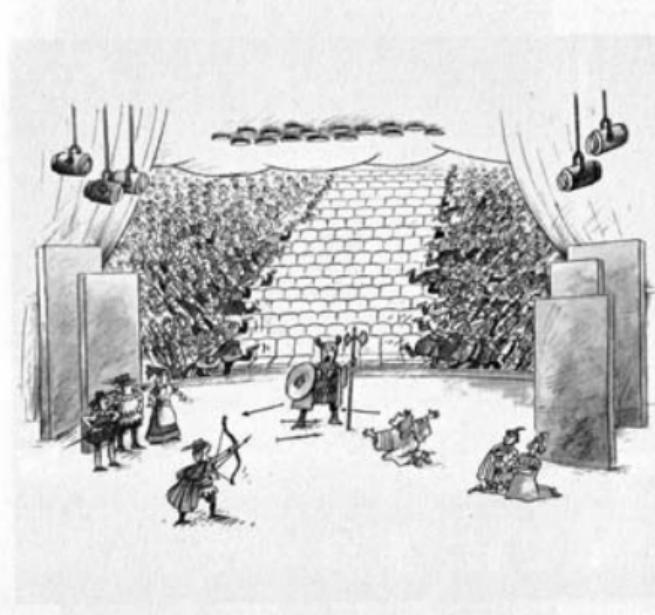
II Biennal de Humor Lais d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Constantin
Pavel
(Roménia)

48



Constantin Pavel (Roménia) *

49



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luís d'Oliveira Guimarães - Penela 2010

Tesou / Theatre



Cost - Sunnerberg Constantin (França)

50



Cost -
Sunnerberg
Constantin
(França)

51



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Cristian
Topan
(Roménia)



Cristian
Topan
(Roménia)

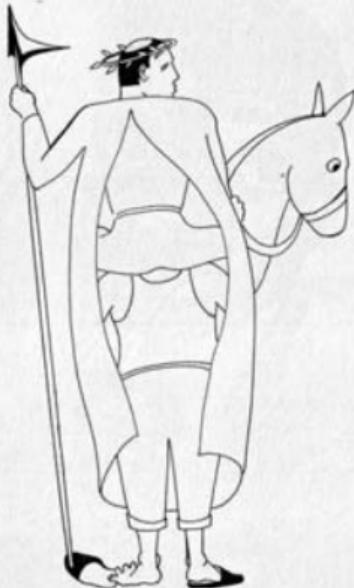


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

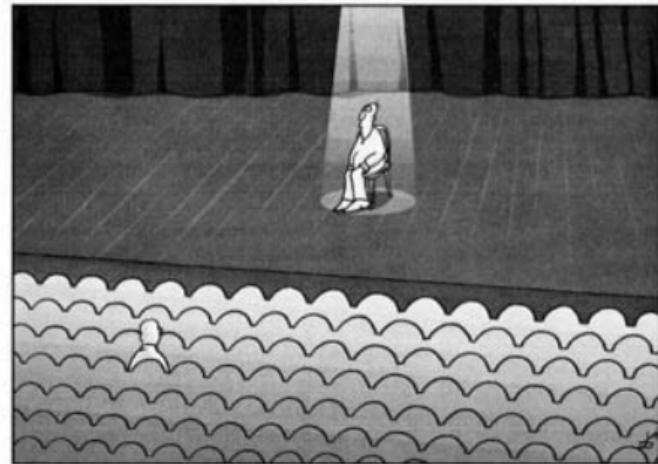
II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Daniela
Nikolova
(Bulgaria)

Dani



Dariusz Wójcik (Polonia)
www.art-gallery.pl



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Dariusz Wójcik (Polonia)
www.art-gallery.pl



Darko Drljevic (Montenegro)*



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



David Vela (Espanha)

58



"Samuel
Beckett"
Dimaz
Restivo
(Brasil)

59

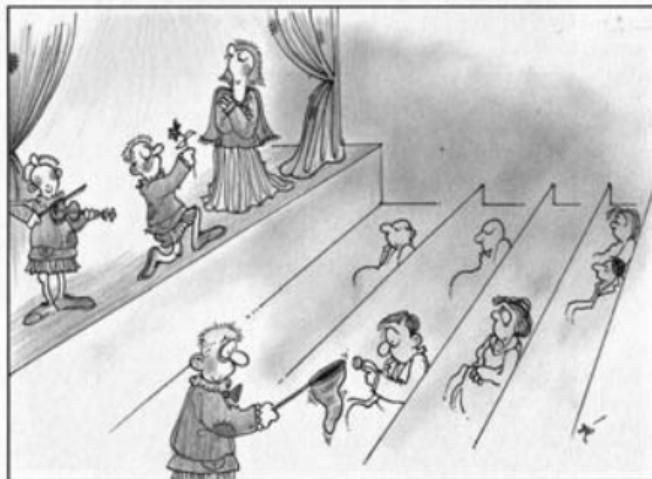


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Dré - André Mathijs (Bélgica)*



"José Saramago"
Eder Medeiros Galdino (Brasil)



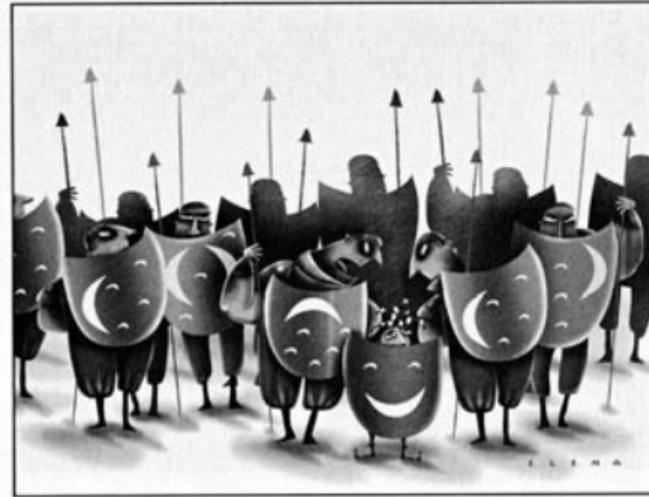
2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luís d'Oliveira Guimarães - Penela 2010

Theatro / Theatre



Effat - Mohamed Effat Ismail (Egipto)*
www.effatcartoon.com



Elena Ospina (Colombia)
<http://elenaoispina.blogspot.com>



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Elena Ospina (Colombia)
<http://elenaoospina.blogspot.com>

64



Emilio
Isca
(Itália)

65



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Erdogan
Basol
(Turquia)
www.
erdoganbasol.
.com

66



Erdogan
Basol
(Turquia)
www.
erdoganbasol.
.com

67



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luís d'Oliveira Guimarães - Penela 2010

Teatro / Theatre



"Antonio
Feio"
Felizardo,
Herminio
(Portugal)
felizardocartoon.blogspot.com

Feliz



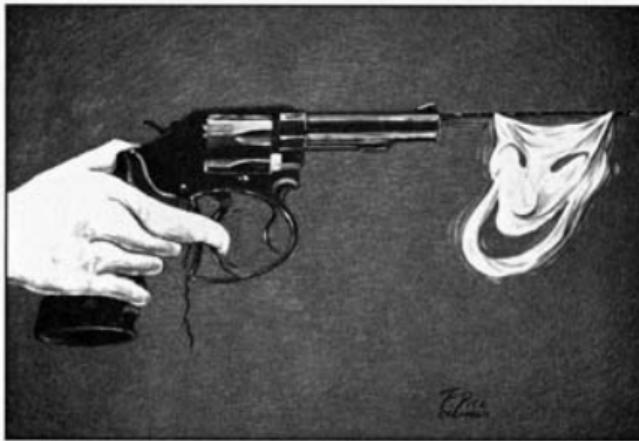
"Raul
Solnado"
Felizardo,
Herminio
(Portugal)
felizardocartoon.blogspot.com/



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Fernando Pica (Fernando Hincapiè Echeverri) (Colombia)



Fernando
Pica
(Fernando
Hincapiè
Echeverri)
(Colombia)*



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



"Bertolt
Brecht"
Fonso
(Alfonso
Vicente
Rey)
(Espanha)

74



"Fernando
Arrabal"
Fonso
(Alfonso
Vicente
Rey)
(Espanha)

75



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



"El Ultimo
Pasillo"
Freddy
Villamil
(Cuba)

-F. Villamil-



"Ultima
Escena"
Freddy
Villamil
(Cuba)

-F. Villamil-



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

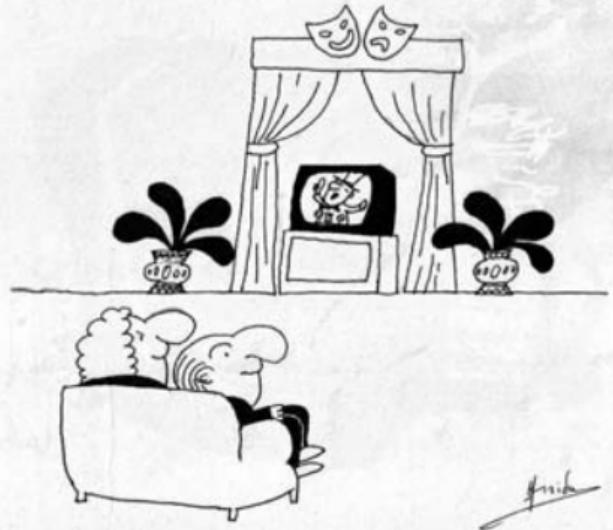
Teatro / Theatre



"El Teatro de la vida"

Gabriel, Victor Gabriel Lopez Hernandez (Méjico)
<http://gabrielcaricaturas.blogspot.com>

78



George Mitides (Chipre)
www.gmitides.bravchaost.com

79

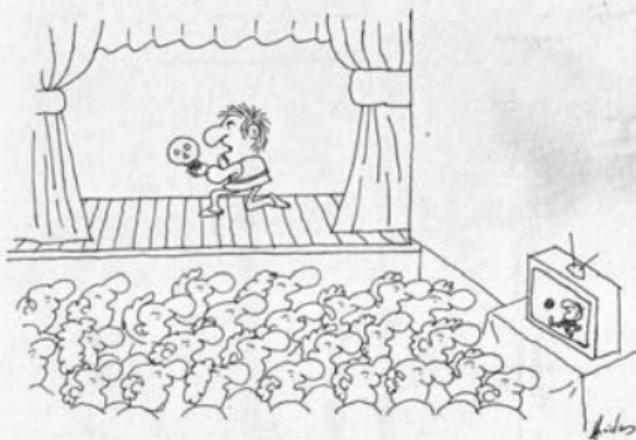


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



George Mitides (Chipre)
www.gmitides.bravchaost.com



Gergely Bacsa (Hungria)*



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d' Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



"Shakespeare"
Glen
Barbosa de
Carvalho
Batoca
(Brasil)

82



Gregor - Grigoris Georgiou (Grécia)

83



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luís d' Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



"Maria
Callas"
Huey
Nguyễn Hùu
(Vietnam)

84



Huey
Nguyễn Hùu
(Vietnam)

85



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



"Jerry Grotowski"
Hulya Ersahin (Turquia)

86



"Samuel
Beckett"
Hulya
Ersahin
(Turquia)

87

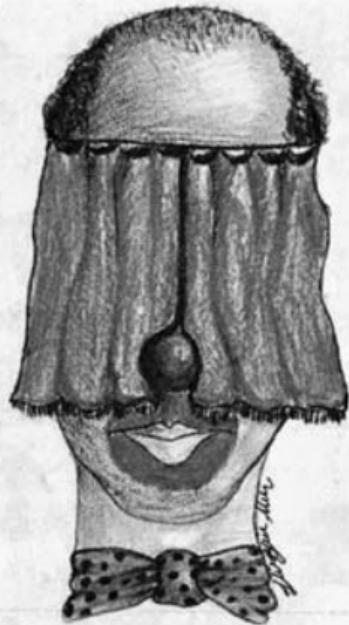


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

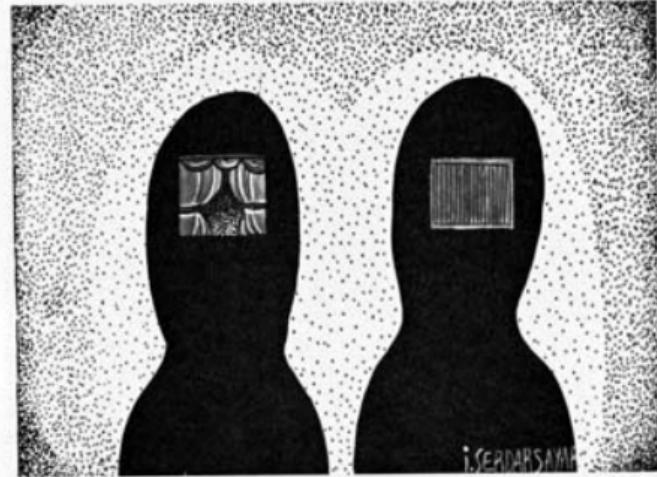
2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d' Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Hüseyin Aluç (Turquia)*



I. Serdarsayar (Turquia)*

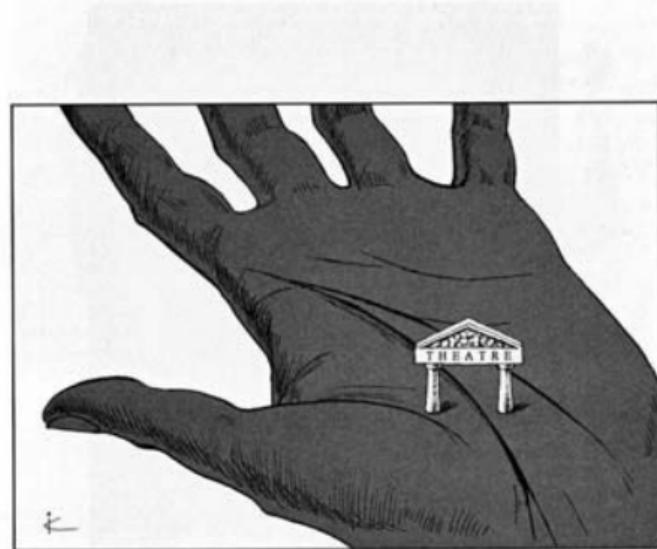


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Ilya
Katz
(Israel)

Ilya Katz (Israel)



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

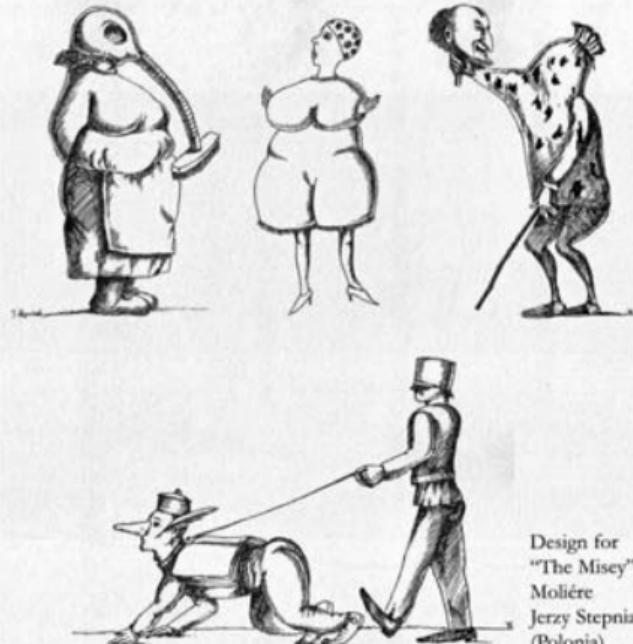
II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Jerzy
Gluszek
(Polonia)*

92



Design for
"The Misey"
Molière
Jerzy Stepiak
(Polonia)

93

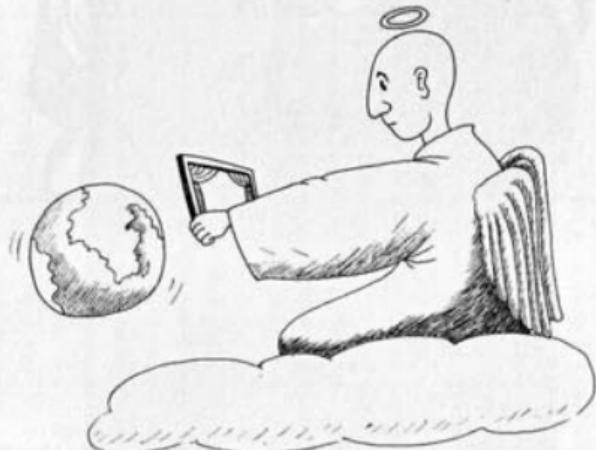


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

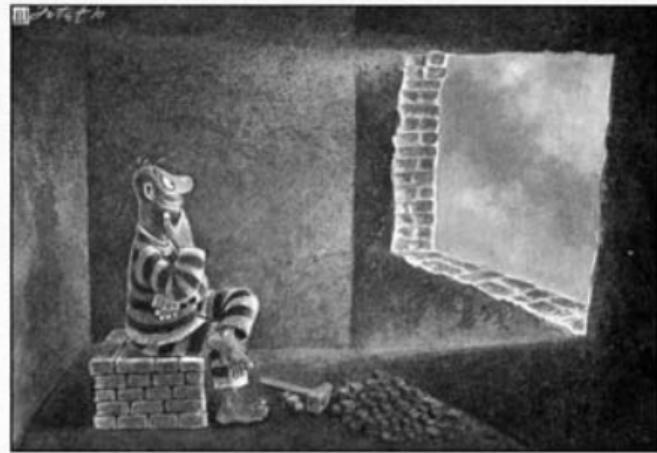
2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luís d'Oliveira Guimarães - Penela 2010

Teatro / Theatre



Jia Ruijun (China)



Jitet Koestana (Indonésia)*

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

Teatro / Theater

II Biennal de Humor Luís d'Oliveira Guimarães - Penela 2010



Jitet Koestana (Indonésia)*

96



Jordan Pop Iliev (Macedónia)*

97



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d' Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Jordan Pop Iliev (Macedónia)*

98



"Almeida
Garrett"
José
Santos
(Portugal)

99

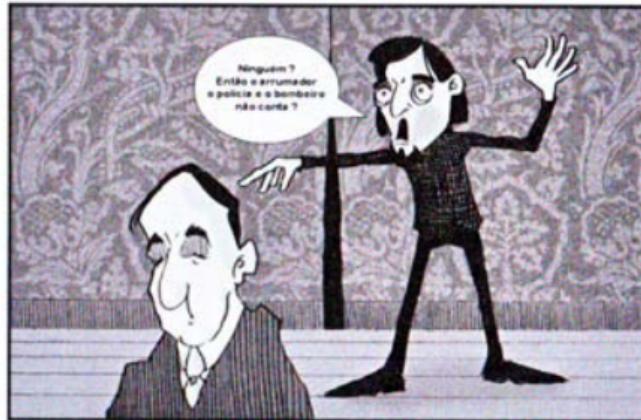


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luís d'Oliveira Guimarães - Penela 2010

Theatre / Théâtre



"Ninguém!"
José Santos (Portugal)

100
g



"show must go on"
José Santos (Portugal)

101
f2



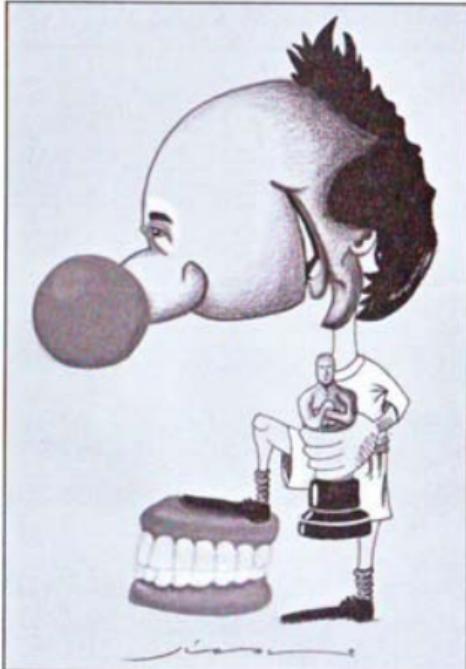
e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

B Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre

"Roberto Benigni"
Júcalo
(Juan Camilo Lopera Arroyave)
(Colombia)



102



"Shakespcare"
Júcalo (Juan Camilo Lopera Arroyave) (Colombia)

103



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Scena / Theater



Julian
Pena-Pai
(Romania)*

104



Julian Pena-Pai (Romania)

105



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

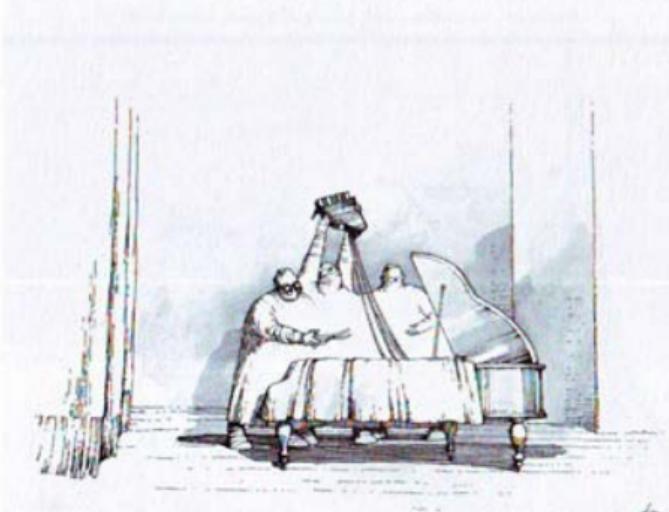
II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Karolina
Sylwia
Lewandrowska
(Polonia).

106



"String Trio"
Katz Grigori (Israel)

107



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

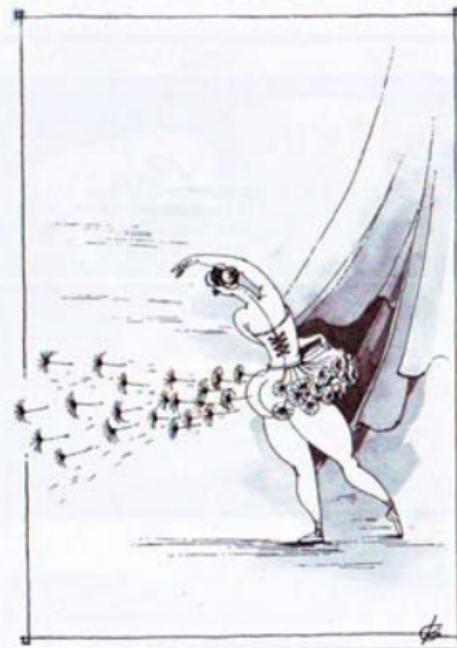
II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



"Soloist"
Katz Grigori (Israel)

108



"Ballet"
Katz
Grigori
(Israel)

109



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Kubec, Roman (Rep. Checa)

Kubec, Roman (Rep. Checa)



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

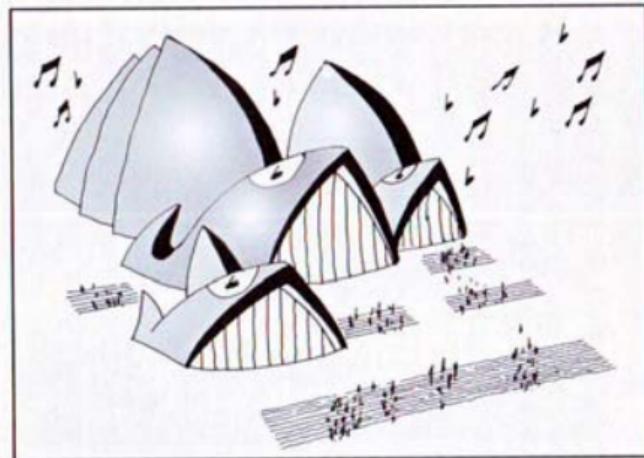
II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Kubec,
Roman
(Rep.
Checa)

112



Li Dian-Guang (China)

113



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

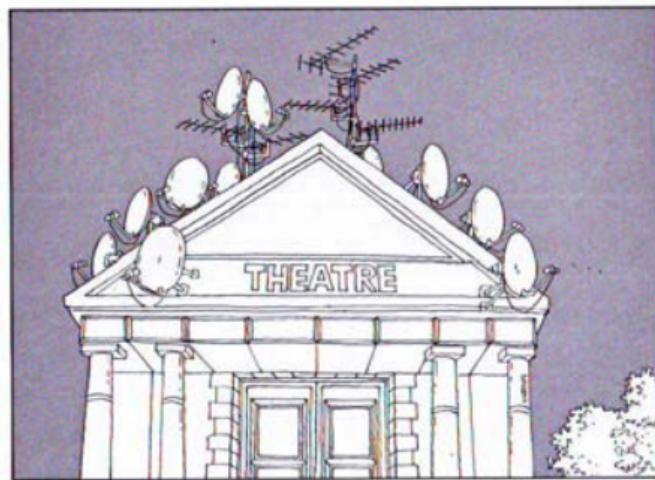
II Bienal de Humor Luís d'Oliveira Guimarães - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Lubomir Kotrha (Eslováquia)
www.kotrha.webnode.sk

114



Lubomir Kotrha (Eslováquia)
www.kotrha.webnode.sk

115

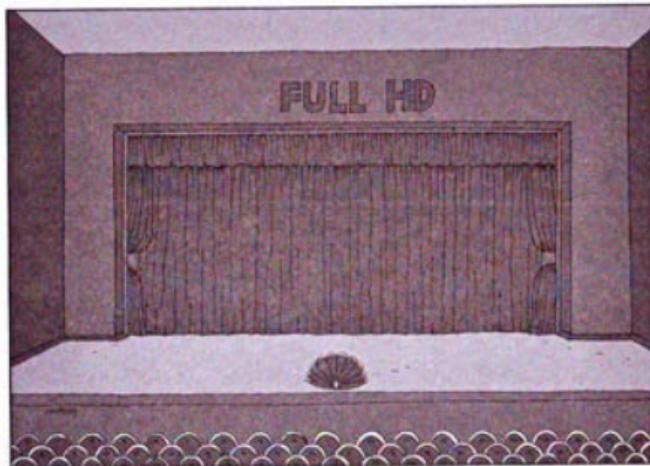


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

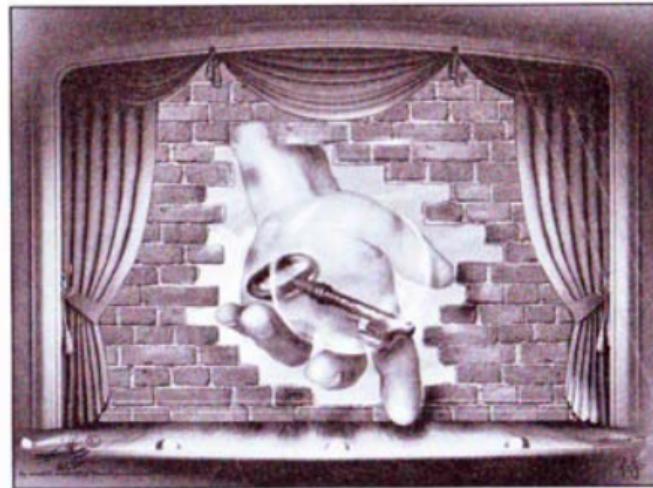
2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

Il Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Lubomir Kotrha (Eslováquia)
www.kotrha.webnode.sk

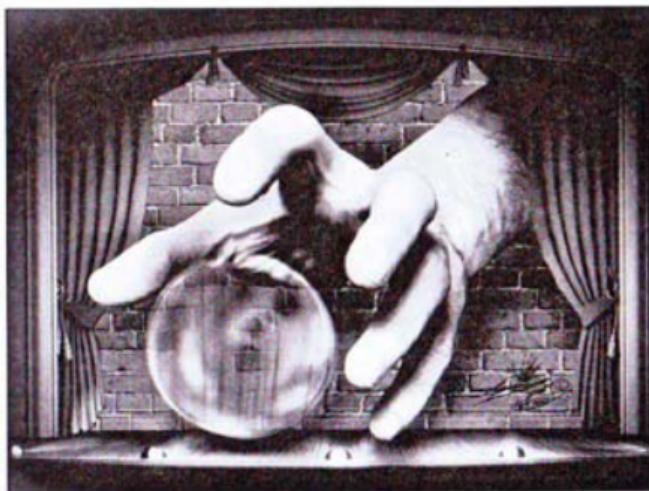


"Presents of the world Actor"
Lucido - Dobártă Lucian Ioan (Roménia)*
www.lucido55555.blogspot.com

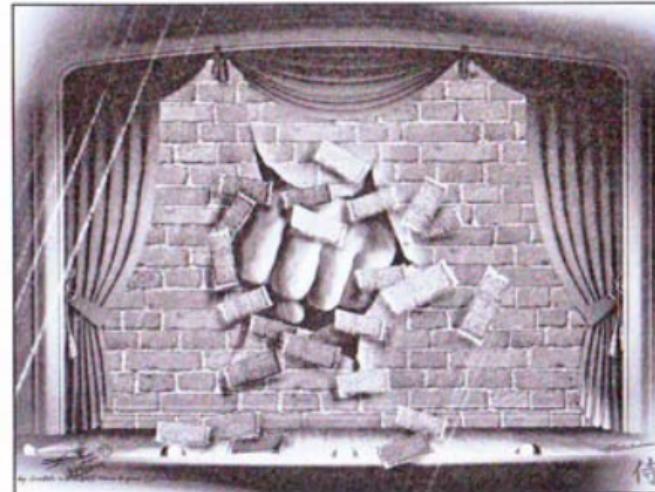
2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d' Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



"Actor's heart is a sphere that floats on stage"
Lucido - Dobártă Lucian Ioan (Roménia)*
www.lucido55555.blogspot.com

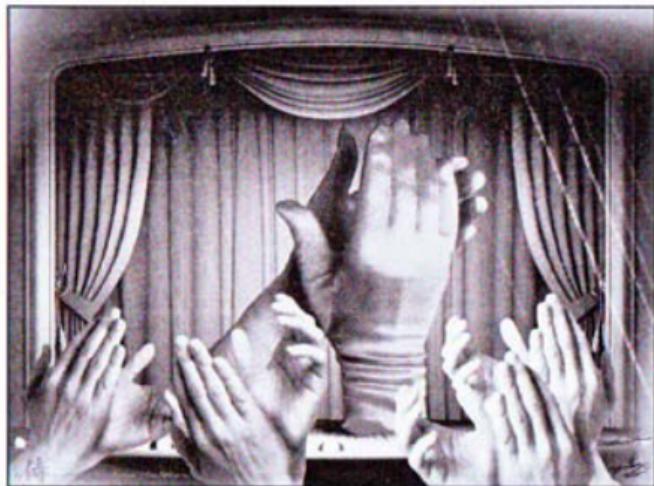


"Force os artistic Act = Power of Theater"
Lucido - Dobártă Lucian Ioan (Roménia)*
www.lucido55555.blogspot.com

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

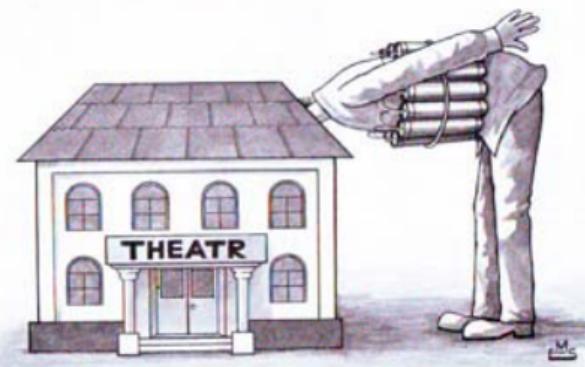
II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



"The show must go on"

Lucido - Dobzita Lucian Ioan (Roménia)*
www.lucido55555.blogspot.com



Mahdu Afradi (Irão)
www.m-afradi.2ith.com

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Malatesh Garadimani (India)*

122



Malatesh
Garadimani
(India)*

123



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

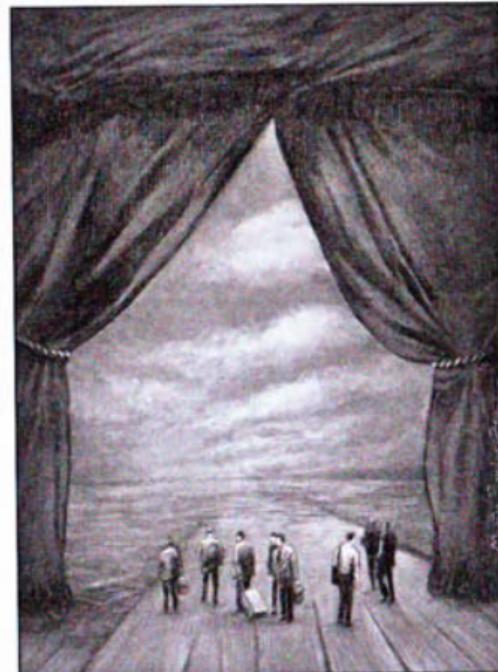
II Bienal de Humor Luís d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Malatesh
Garadimani
(India)

124



Marcin
Bondarowicz
(Polónia)*

125

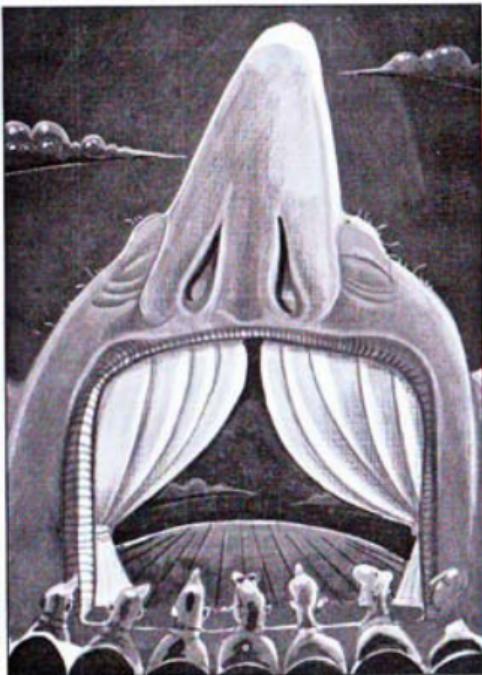


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

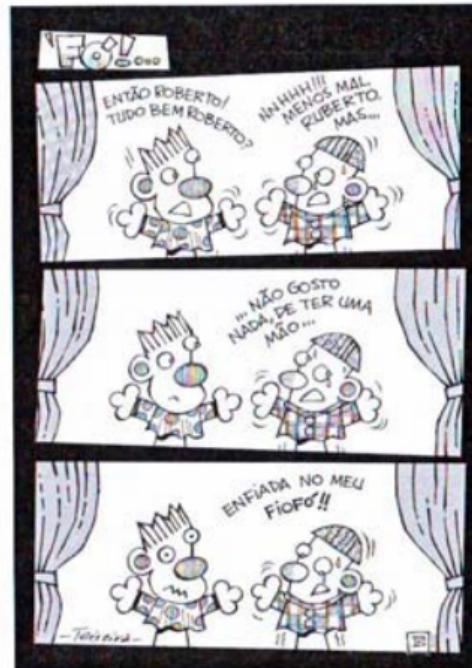
2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennial de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Tonito / Theatro



126



127



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luís d'Oliveira Guimarães - Penela 2010

Theatre / Théâtre

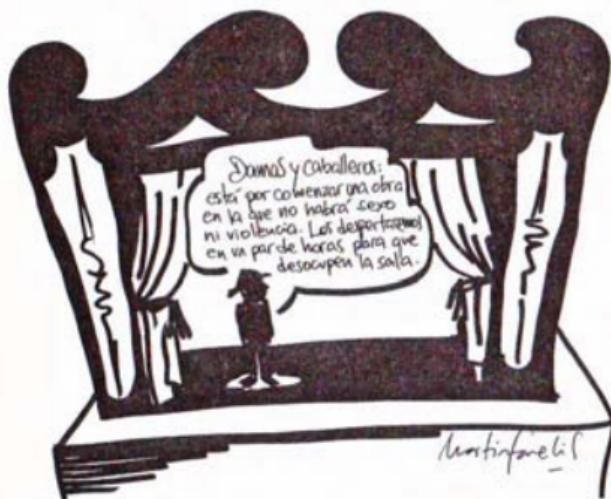


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d' Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Martin Favelis (Argentina)

130



Martin
Favelis
(Argentina)

131

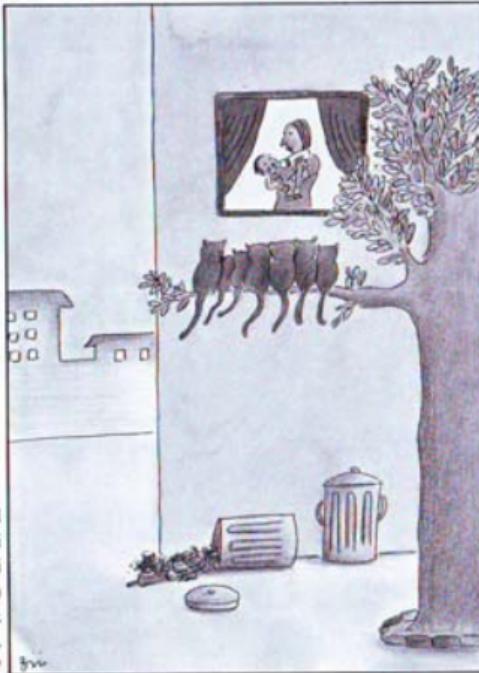


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

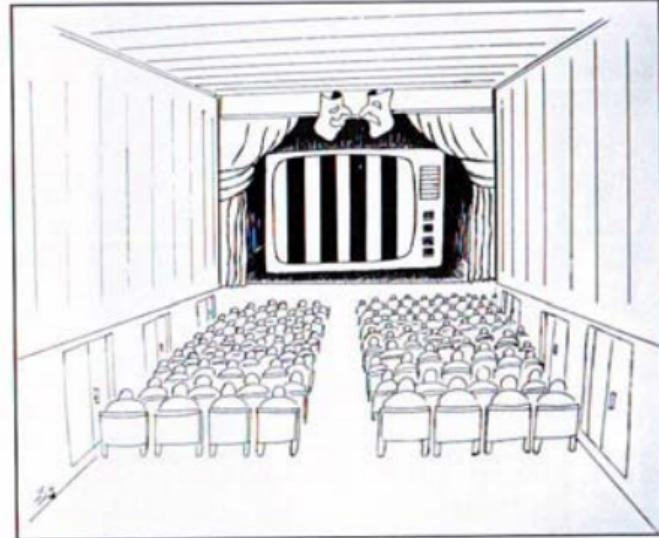
2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theater



132



133



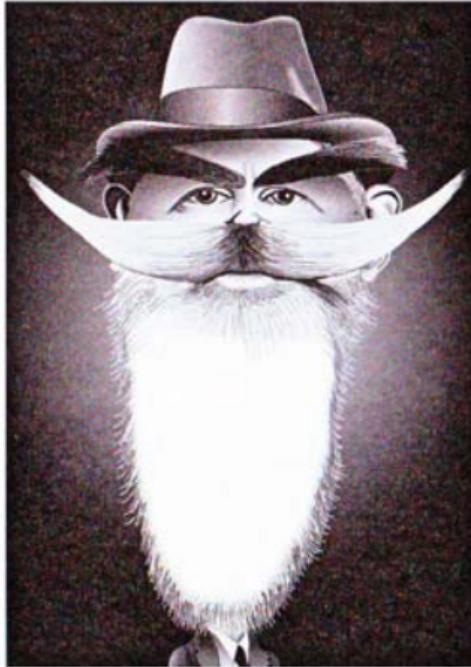
e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

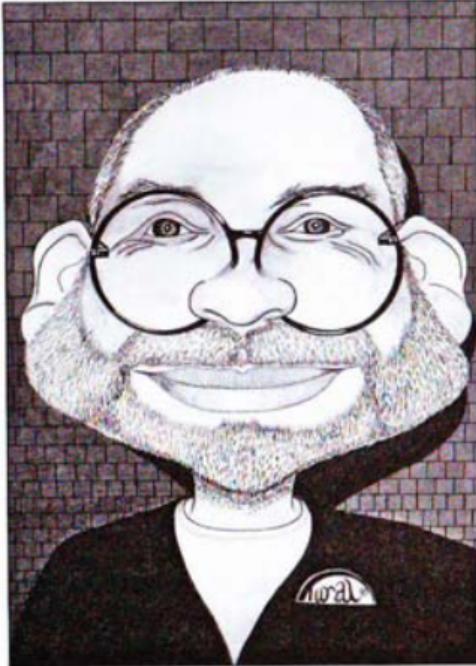
II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theater / Théâtre

134



"Bernard
Shaw"
Mehmet
Tural
(Turquia)



Mehmet
Tural
(Turquia)

134

135

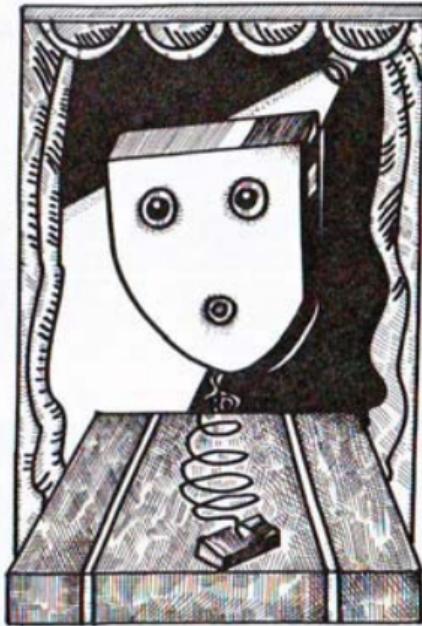


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

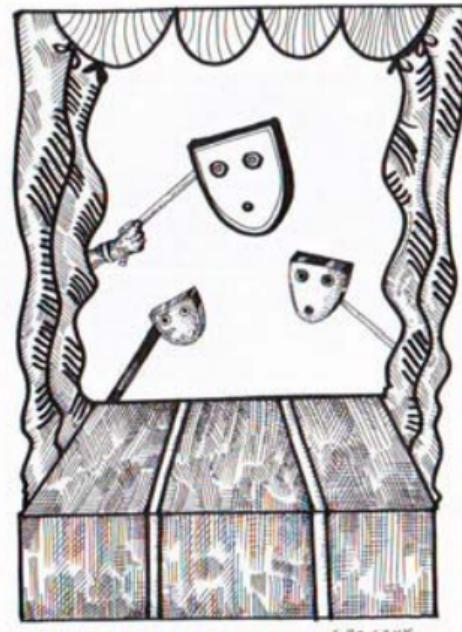
II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Michał
Graczyk
(Polonia)

136



Michał
Graczyk
(Polonia)

137

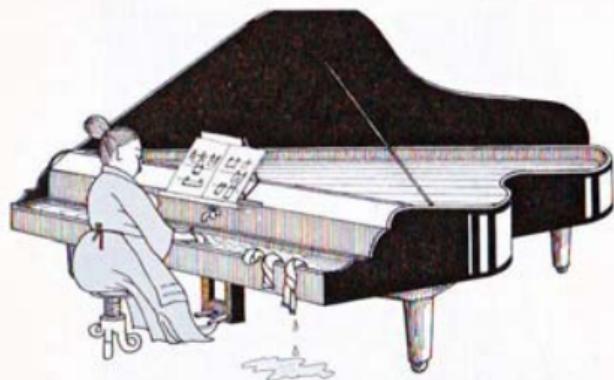


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Mihai Danilescu (România)

138



Mihai Danilescu (România)

139



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

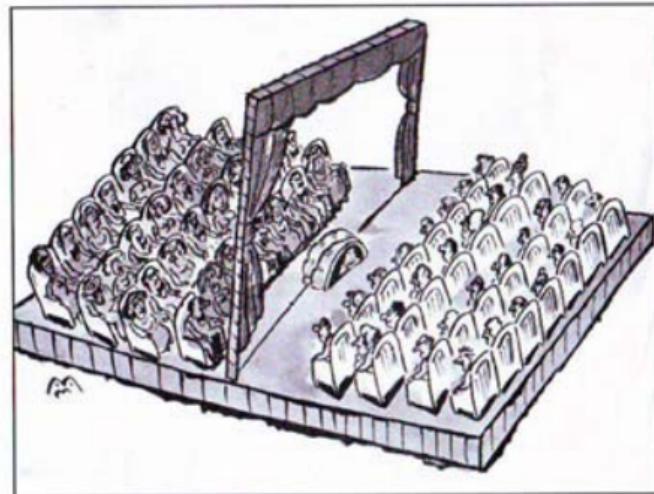
II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Mileta Miloradovic (Serbia)*

140



Mileta Miloradovic (Serbia)*

141

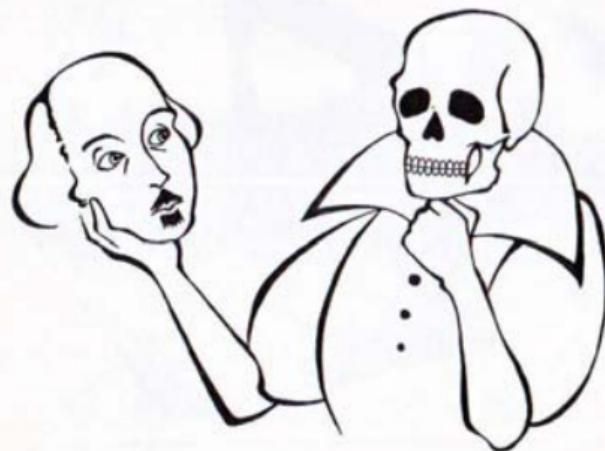


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



"Shakespear"
Mirco Greselin (Itália)

142



Momot,
Valery
(Ucrânia)

143



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luís d'Oliveira Guimarães - Penela 2010

Theatre / Theater



Momot,
Valery
(Ucrânia)

144



"Helder Costa"
Mônico, J. Martins dos Reis (Brasil)
monicoreis.blogspot.com

145

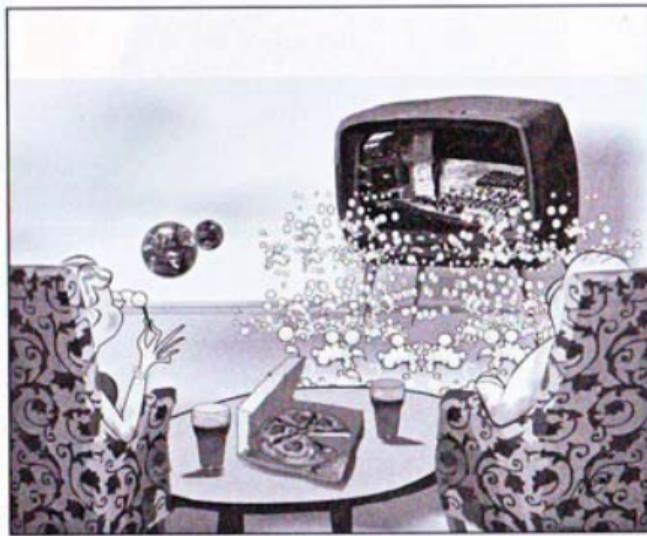


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



"The SoapOpera Literally!"
Nasos - Athanasios Efthimiadis (Grécia)*



"Eunice Muñoz"
Nelson Maia (Portugal)



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

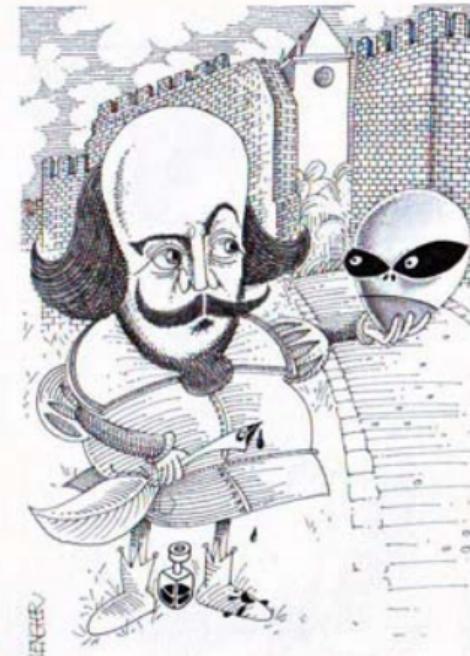
II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Nelson Maia (Portugal)

148



"Shakespear"
Nicolae
Lenger
(România)*

149

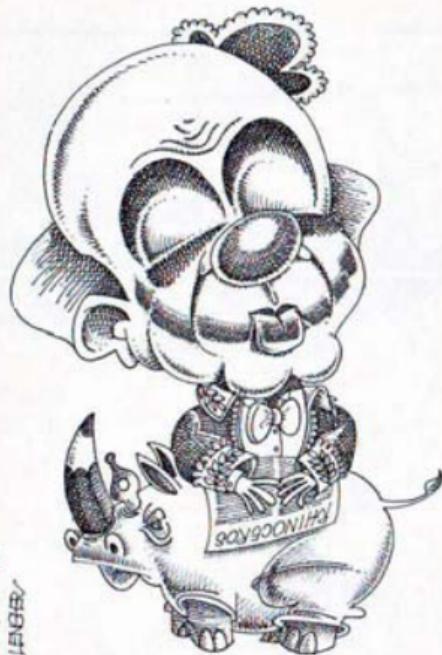


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



"Eugen
Ionesco"
Nicolae
Lenger
(Roménia)*
IENGER

150



"Marcel
Marceau"
Nicolae
Lenger
(Roménia)*

151

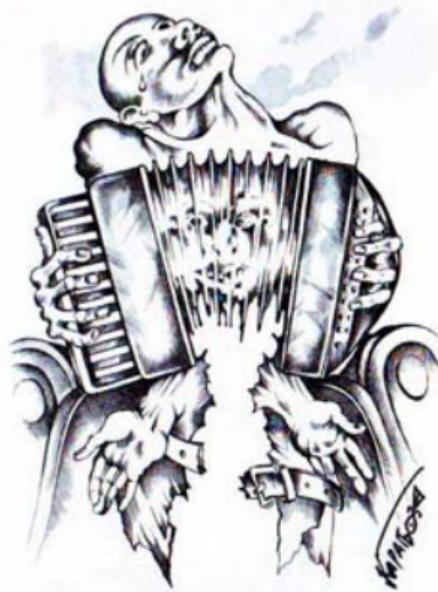


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

Teatro / Theatre

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010



Nicolay
Karagyozov
(Bulgaria)

A 152



Nicolay
Karagyozov
(Bulgaria)

153



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d' Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Satire / Theatre



Nicolay
Karagyozov
(Bulgaria)

154



Oleksy
Kustovsky
(Ucrânia)

155

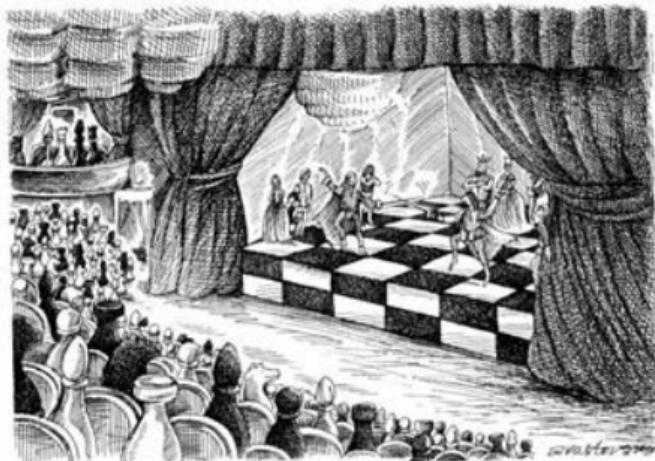


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Oleksy Kustovsky (Ucrânia)

156



Paweł Kuczinski (Polonia)

157

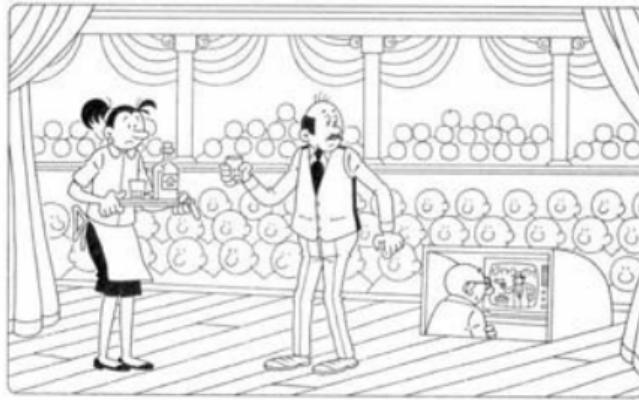


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

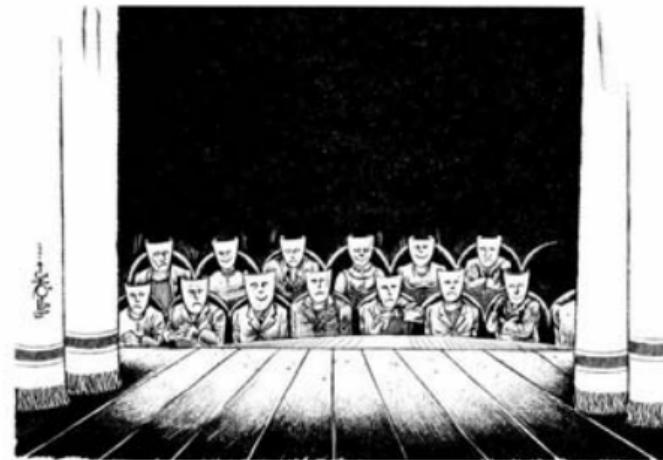
II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Quack - Danny De Haeck (Bélgica)

158



Raed Khalil (Síria)
www.syriacartoon.com

159



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

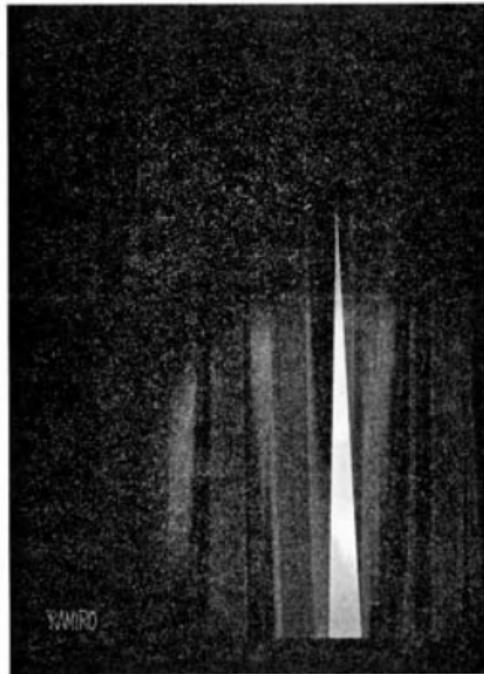
II Biennal de Humor Luís d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Terror / Theatre



Raed Khalil (Siria)
www.syriacartoon.com

160
g



Ramiro
Zapata
(Colombia)*

161
pe



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d' Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatr / Theatre



Ramiro
Zapata*
(Colombia)

162



"Charlot"
Raquel Orzuj (Uruguay)
raquclorzuj.blogspot.com

163



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Recep Bayramoglu (Turquia)



Recep Bayramoglu (Turquia)

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



René Bouschet (França)
<http://erby.free.fr>

166

Hattrick or not hattrick ?
That is the question !



René
Bouschet
(França)

167



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

Theatre / Théâtre

II Biennal de Humor Luís d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010



Rodrigo de Matos (Portugal)
www.rodrigocartoon.com

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Rodrigo de Matos (Portugal)
www.rodrigocartoon.com

170



Rodrigo de Matos (Portugal)
www.rodrigocartoon.com

171

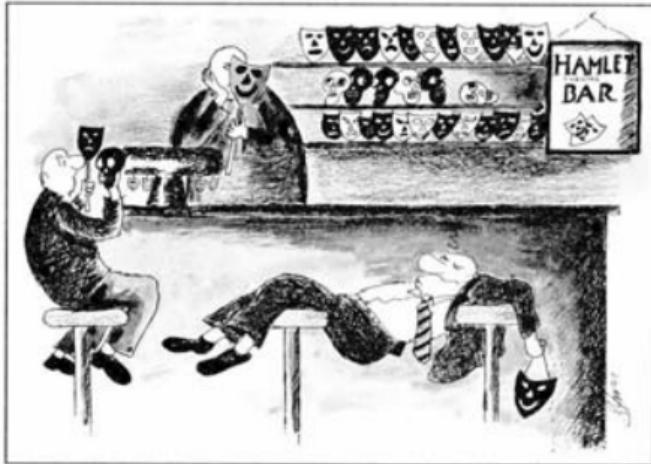


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Bienal de Humor Luis d' Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Rudolf Pejril (Rep. Checa)

172



"Antonio
Fcio"
Rui
Duarte
(Portugal)
duarte
cartoon.
.blogspot
.com

173



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

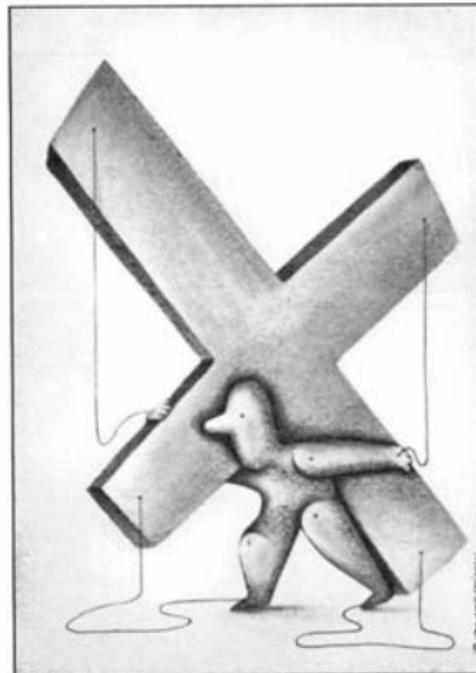
II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Foto / Photo



"Raul
Solnado"
Rui
Duarte
(Portugal)
duarte
cartoon.
blogspot.
com

174



Rumen
Dragostinov
(Bulgária)*

175



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Humor / Theatre



Rumen
Dragostinov
(Bulgária)*

176



Sarah
Abbas
Ali
(Egípto)

177



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

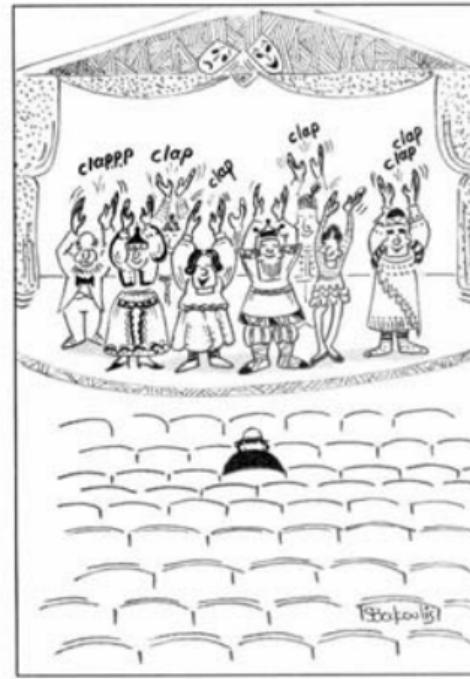
II Biennal de Humor Luis d' Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Sarah
Abbas
Ali
(Egipto)

178



Serafim
Bakoulis
(Grécia)

179



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Bienal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Serafim Bakoulis (Grécia)



Seyran Caferli (Azerbaijan)*

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Slawomir
Luczynski
(Polonia)*

182



Slawomir
Luczynski
(Polonia)*

183



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d' Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Tomás Trneccek
(Rep. Checa)

184



Tomás Trneccek (Rep. Checa)

185



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Tomás Truncecek (Rep. Checa)

186



Tomasz
Woloszyn
(Polonia)

187



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Tomasz / Theater



Tomasz
Woloszyn
(Polonia)

188



"Philip
Seymour"
Uenderson
Mendes
(Brasil)

189



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Uenderson
Mendes
(Brasil)

190



Valentin
Georgiev
(Bulgaria)
www.
valentinggeorgiev.
piczo.com

191



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Valentin
Georgiev
(Bulgaria)
[www.
valentinegeorgiev
.piczo
.com](http://www.valentinegeorgiev.piczo.com)



Valentin
Georgiev
(Bulgaria)
[www.
valentinegeorgiev
.piczo
.com](http://www.valentinegeorgiev.piczo.com)

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luís d'Oliveira Guimarães - Penela 2010

Theatre / Théâtre



"João
Villaret"
Varella,
Onofre
(Portugal)

194



"Shakespeare"
Varella,
Onofre
(Portugal)

195



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatro / Theater



"Vasco
Santana"
Varella,
Onofre
(Portugal)

196



Veloso,
José
Paulo
Santos
(Portugal)

197



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



"José
Pedro
Gomes e
Antonio
Feio"
Veloso,
José
Paulo
Santos
(Portugal)

198



"Robert
de Niro"
Veloso,
José
Paulo
Santos
(Portugal)

199



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Victor
Krudu
(Moldavia)

200



Vladimir Kazanovsky (Ucrânia)

201



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Vladimir Kazanovsky (Ucrânia)



Vladimir Kazanovsky (Ucrânia)

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Vladimir
Pavlik
(Eslováquia)
www.vladimirpavlik.com

204



Vladimir Pavlik (Eslováquia)
www.vladimirpavlik.com

205



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Vladimir Semeranko (Russia)*

206



Vladimir
Semeranko
(Russia)*

207



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Trans / Théâtre



Volodja, Vladimir Sivtsevich (Serbia)
www.volodja.com



Volodja, Vladimir Sivtsevich (Serbia)
www.volodja.com



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Textos / Théâtre



210



VYP (Norbert Van Yperzeele) (Belgica)

211



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

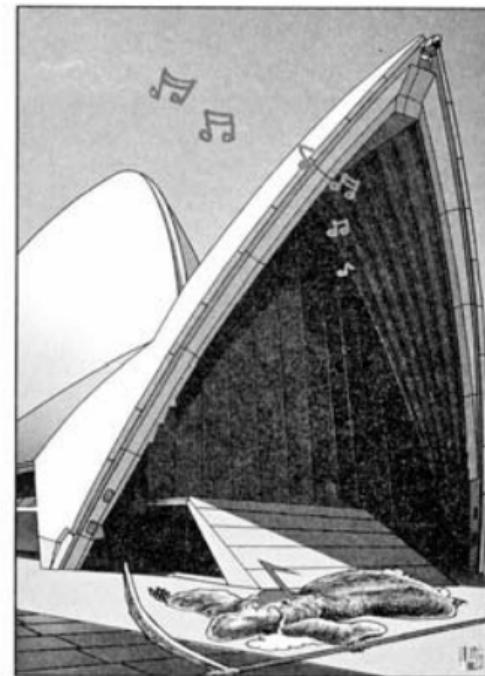
II Bienal de Humor Luis d' Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



VYP (Norbert Van Yperzeele) (Belgica)

212



Wang
Rui
Sheng
(China)

213

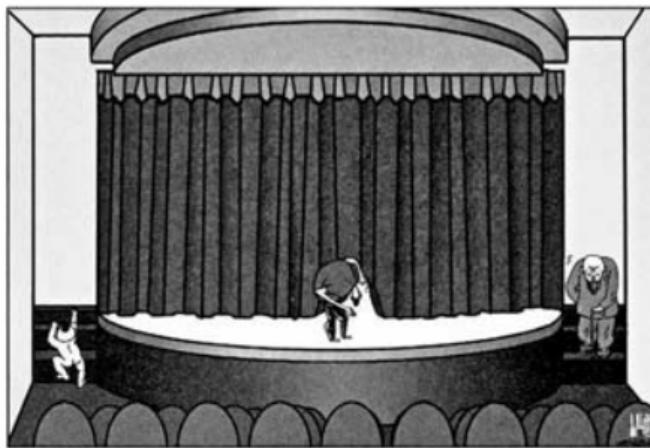


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luís d'Oliveira Guimarães - Penela 2010

Teatro / Theatre



Wang Rui Sheng (China)



Wesam Khalil (Egipto)

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Wesam Khali (Egipto)

216



Xaqiun
Marin
Formoso
(Espanha)

217

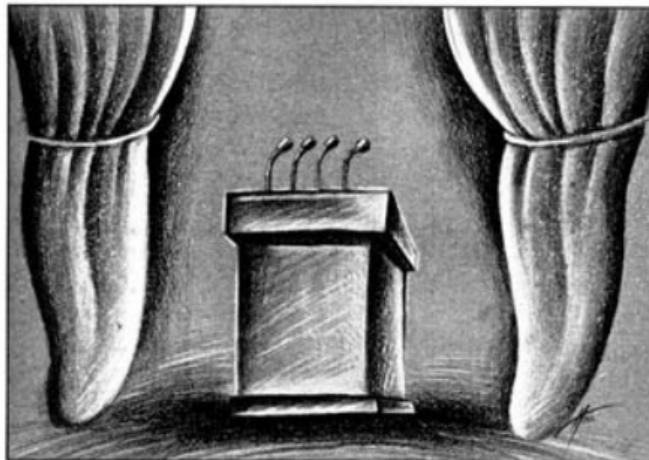


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d' Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Xiaoqiang Hou (China)

218



Xiaoqiang
Hou
(China)

219

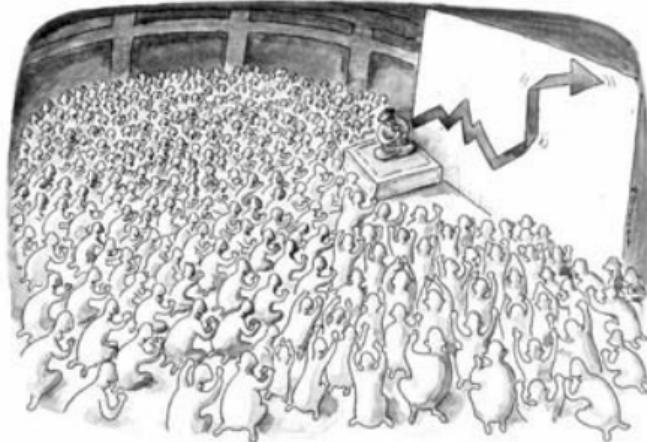


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Theatre



Yang Xiang Yu (China)



Yuriy Galtakbarov (Ucrânia)



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



"McKellen"

Zach Trenholm (USA)
www.zachtrenholm.com



"Mamet"

Zach Trenholm (USA)
www.zachtrenholm.com



2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

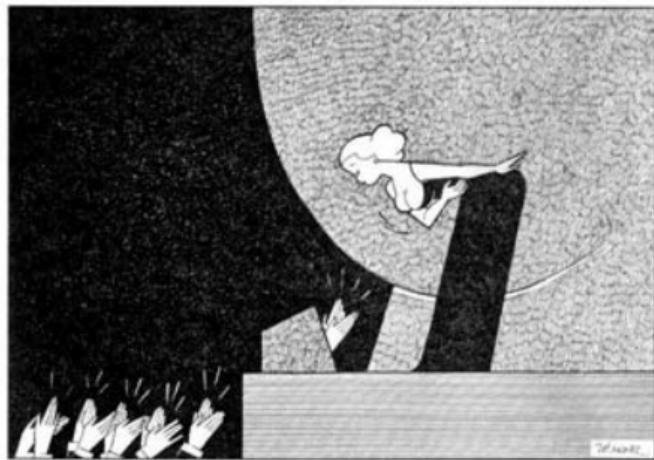
II Biennal de Humor Luís d'Oliveira Guimarães - Penela 2010

Français / Theatre



Zbigniew
Piszczak
(Polonia)

224



Zé Manel (Portugal)

225

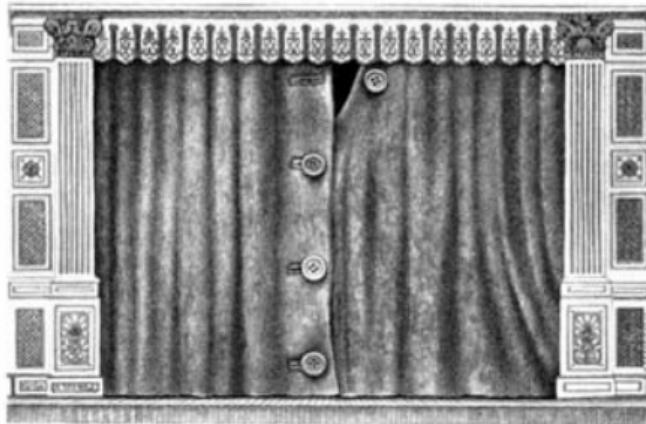


e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d' Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



Zygmunt Zaradkiewicz (Polonia)*

226
g



"Eunice
Muñoz"
Rui
Pimentel*
(Membro do Juri)
(Portugal)

227
fz



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Teatro / Théâtre



228



229



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luís d'Oliveira Guimarães - Penela 2010

Theatre / Théâtre



"Amália Rodrigues"
Rui
Pimentel*
(Membro do Juri)
(Portugal)

230



"Carlos Paredes"
Rui
Pimentel*
(Membro do Juri)
(Portugal)

231



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Bienal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatro / Theater



"Adriano
Correia de
Oliveira"
Rui
Pimentel*
(Membro do Juri)
(Portugal)

232



"Zeca
Afonso"
Rui
Pimentel*
(Membro do Juri)
(Portugal)

233



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIIS D'OLIVEIRA GUIMARAES" PENELA 2010 (Portugal)

II Biennal de Humor Luis d'Oliveira Guimaraes - Penela 2010

Theatre / Théâtre



234

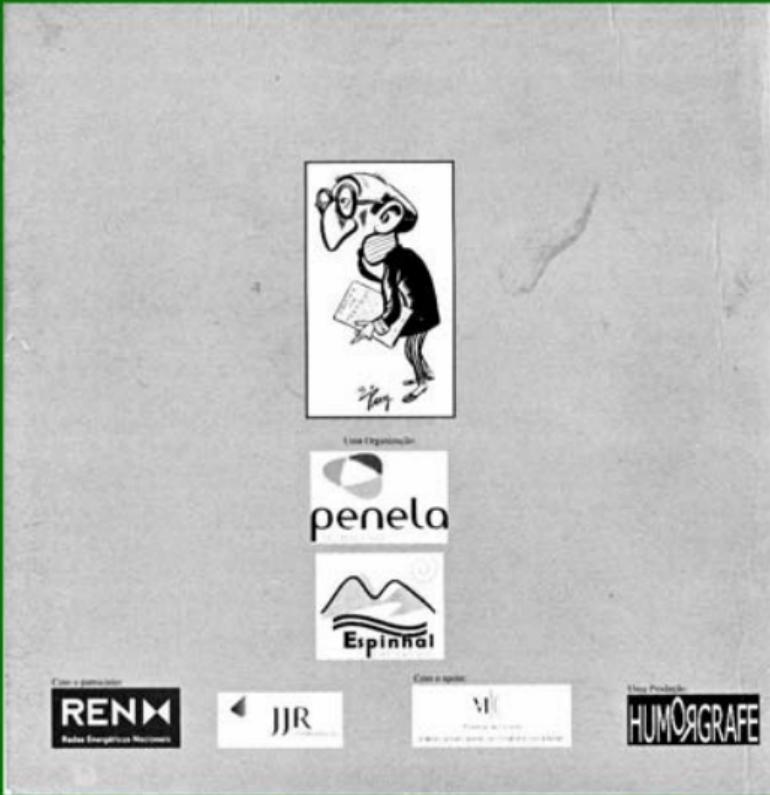


235



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

2nd Biennial of Humor "LUIS D'OLIVEIRA GUIMARAES"
PENELA 2010 (Portugal)



e-album by: Recep BAYRAMOGLU

28.November.2010